

Um Guia Prático para Estrangeiros

【福井市生活ガイドブック】



2015

Cidade de Fukui

福井市

はじめに

ようこそ、福井市へいらっしゃいました。

この「生活ガイドブック」では、海外から福井市に来て暮らすようになった外国籍の方が、安心して生活を送れるよう、市役所での手続きや施設のほか、日常生活に必要な情報を紹介しています。

本書には、基本的な情報を掲載してありますので、より詳しい内容をお知りになりたい場合は、併せて記載してあります連絡先までお尋ねください。

この「生活ガイドブック」が、福井市で生活していく上で、皆さまの一助となり、福井市での生活が快適で楽しいものとなりますよう願っています。

2015年2月

Olá!

Bem vindos a Fukui!

Este livreto, foi feito para todos os estrangeiros trabalhadores e estudantes que moram no Japão para que possam ter uma vida um pouco mais confortável. Além dos trâmites necessários na Prefeitura, também, há várias informações escritas sobre o dia a dia.

Neste livreto estão escritas informações básicas. Caso queiram saber mais detalhes, pergunte à Seção adequada ou para o número de telefone escrito.

Nós esperamos que este livreto possa ajudar um pouco na sua vida cotidiana. Desejamos que sua estadia seja bem confortável e agradável em Fukui.

Fevereiro de 2015

目次

ページ

1 福井市のプロフィール	地理/歴史概要/ご利用上の注意	1・3
2 緊急	急病やけが人がでたとき/火事が起こったとき/ 交通事故や犯罪にあったとき	5
3 地震、台風	台風や大雨のときは/日ごろからの備え/地震が発生したら/地震の後は	7
4 福井市で生活をするにあたって	入国したとき/日本の他都市から福井市へ転入する場合/ 福井市内で住所を変更する場合/ 福井市から他都市へ転出する場合	9
5 届出	戸籍/出生届/婚姻届/印鑑登録	11
6 健康	国民健康保険：加入/脱退/給付/保険税	13
	介護保険：加入/サービスを受けるには	15
	妊娠したとき/出産したとき/出産育児一時金/健康診査	17・19
	休日の診療：福井市休日急患センターなど	21・23
7 社会福祉	生活保護/障害者福祉	25
8 子どもの福祉	子どもの医療費助成/未熟児養育医療の給付/児童手当/ ことばの教室/予防接種/乳幼児健康診査/母子健康教室・相談	27・29
9 子どもの教育	教育制度/入学について/児童館/日本語が不自由なとき	31
10 税金	個人の市・県民税/所得税/固定資産税/都市計画税/軽自動車税 国民健康保険税/市税の証明	33
11 年金	加入/保険料など	35
12 ごみ	ごみを出すときの注意/分別と収集方法について	37・39
13 ガス・水道	ガスの種類/料金の支払方法 水道の利用/料金の支払方法	41
14 電気	電気の利用/支払方法	43
15 電話	新設/国際電話/知っていると便利な番号	45

Índice

1	Perfil da Cidade de Fukui	Geografia / visão geral da história / termos de uso	2 • 4
2	Emergência	Enfermidades Súbitas, Ferimento / Incêndio / Acidente de Trânsito ou Crime	6
3	Terremoto e Tufão	Tufão e Chuvas fortes / Prevenção do dia-a-dia / Se acontecer o terremoto / Depois do terremoto	8
4	Para viver na cidade de Fukui	Quando entra no país / No caso de mudar de outra cidade para Fukui / No caso de fazer mudança dentro da cidade de Fukui / No caso de mudar para fora da cidade de Fukui	10
5	Registros nestes casos	Registro Civil / Registro de Nascimento / Registro de Casamento / Registro de Carimbo	12
6	Saúde	Seguro Nacional de Saúde: inscrição / devolução / Subsídios / Pagamento	14
		Sistema de Seguro para Cuidados e Assistência de Idosos: inscrição / Solicitação do sistema	16
		Gravidez / Nascimento / Exame de saúde	18 • 20
		Hospital em Plantão nos Feriados da Cidade de Fukui: Fukui-shi Kyujitsu Kyukan Center e outros	22 • 24
7	Assistência Social	Para pessoas que tem problemas / para deficientes físicos	26
8	Assistência Infantil	Subsídio de despesas médicas da criança / Subsídio de despesas médicas para crianças prematuras / Subsídio para a criança / Salinha de Palavras / Vacina / Exame de Saúde / Curso de Saúde Mãe e filho-Consultas	28 • 30
9	Educação	Sistema de educação / matrícula / Salão Infantil / Quando houver dificuldade na língua japonesa	32
10	Imposto	Imposto estadual • municipal sobre pessoa física / Imposto de Renda / Imposto sobre bens e imóveis / Imposto para o Planejamento de Cidade / Imposto sobre veículos pequenos motorizados / Imposto do Seguro de Saúde Nacional / Comprovante de pagamentos dos impostos	34
11	Pensão Nacional	Inscrição / Taxa, etc	36
12	12. Lixo	Cuidado quando for jogar o lixo / Separação do lixo	39 • 40
13	Gás Água	Tipos de gás / Modo de pagamento	42
		Uso de água / Modo de pagamento	
14	Luz	Como requisitar / Cobrança / Modo de pagamento	44
15	Telefone	Instalação do telefone / Ligação Internacional / Números úteis de telefone	46

目次

ページ

16 住居	一般の賃貸住宅/市営住宅	47
17 郵便	国内郵便/国際郵便/郵便貯金・送金など	49
18 金融機関	口座を開設する/キャッシュカード/ 預入れ・払戻し・振込み/自動引落しサービス/外貨	51
19 日本の生活	印鑑/自治会/交番/玄関/入浴	53
	市の相談窓口/市の窓口での通訳のお手伝い 外国語による相談窓口	55
	日本語教室/帰国するまえに	57
20 交通	交通ルール・マナー	59
	運転免許証/関係機関	61
	JRきっぷの買い方/バスの乗り方、降り方/ コミュニティバス「すまいる」/えちぜん鉄道など コミュニティバス「すまいる」運行MAP	63・65
市役所、総合支所、サービスセンター、連絡所など		66
福井市の主な施設		70

Índice

Page

16	Moradia	Casas e apartamentos / Apartamentos municipais	48
17	Serviço Postal	Correspondência Nacional / Internacional / Poupanças/ Seguros etc.	50
18	Instituições Financeiras	Abertura de conta / Cartão Magnético / Depósito e Retirada / Débito automático / Moeda estrangeira	52
19	O dia-a-dia no Japão	Carimbo / Associação de bairro/ Posto policial / Entrada / Banho	54
		Balcão de consulta da Prefeitura / Auxílio de intérprete no balcão da Prefeitura / Balcão de Consultas em língua estrangeira	56
		Aulas de Língua Japonesa / Antes de regressar ao país	58
20	Trânsito	Regras de Trânsito • Boas maneiras	60
		Carteira de Habilitação / Instituições Ligadas	62
		Como comprar o bilhete da JR / Como subir e descer do ônibus / Ônibus de Comunidade (Smile bus) / Cia.Ferrovária Echizen	64 • 65
		Mapa da rota * Ônibus de Comunidade (Smile bus)	
Prefeitura, escritórios corporativos, central de serviços, escritórios de contato,			66
Principais Instituições da Cidade de Fukui			70

1. 福井市のプロフィール

面積	536.17平方キロメートル
人口	267,331人(2015年1月1日現在)
世帯	99,520世帯
市制施行	1889年(明治22年)4月1日
産業	繊維、機械、眼鏡ほか
観光	越前加賀海岸国定公園、養浩館庭園など
史跡	国の特別史跡 一乗谷朝倉氏遺跡

【地理】

福井市は、日本の中央部北陸地方に属し、日本海に面した福井県の県都で、県の北部(東経136度14分、北緯36度3分)、福井平野の真ん中に位置しています。

東には白山連峰を望み、西には山岳地帯を隔てて、海水浴場と岩石美で有名な越前海岸を擁しています。市の中部は概ね平坦地で、九頭竜川、足羽川、日野川の3大河川が集まって福井平野を北上し、三国港で日本海に注いでいます。

市街地の中央部をJR北陸本線が縦貫し、近郊の市町村を結ぶ「えちぜん鉄道」や「福井鉄道」が走る交通の要衝です。幹線道路として、南北に北陸自動車道、国道8号線、東西に158号線が走るほか、主要地方道等が発達し、県の政治・産業・文化の中心となっています。

【歴史概要】

福井市は、九頭竜川、足羽川、日野川の3大河川が形成した福井平野に発達してきました。

平野は、今から約2000年前の弥生時代中ごろには、ほとんど現在のような形状となり、農耕も可能になったと言われています。

また、1500年ほど前、この地に生を受けた継体天皇の治山治水事業によって、豊かな沃野が生まれたともいわれています。その後、文化の発展に伴って北陸の要衝として栄えてきました。

1. Perfil da Cidade de Fukui

Área	536.17 kilometros quadrados.
População	267,331 habitantes (estatística do dia 1 de janeiro de 2015).
Família	99,520 famílias
Fundação da Cidade	1 de abril de 1889.
Indústria	Fábricas de Fibra (tecidos) e outros.
Turismo	Parque Nacional do Litoral de Echizen-Kaga,
Ruínas	Ruína Feudal de Asakura de Ichijodani.

【Geografia】

A cidade de Fukui está situada na parte norte da Província de Fukui a 136 graus 14 minutos de longitude leste, e 36 graus 3 minutos de latitude norte, onde se localiza quase no meio do arquipélago japonês.

Ao leste temos o “Hakusanrenpo” (nome da montanha), e ao oeste montanhas, praias e o famoso Litoral de Echizen. Além das montanhas temos também 3 grandes rios (o rio Kuzuryu, o rio Asuwa e o rio Hino). Os 3 rios se encontram dentro da cidade e percorrem para o porto de Mikuni.

No centro da cidade de Fukui percorre o trem da Linha JR e temos também os trens da Cia. Ferroviária Echizen e Fukui que ligam as cidades como os principais meio de transporte.

As principais estradas são a Rodovia Hokuriku, a Estrada Federal nº8 e 158. Além dessas, juntamente com o desenvolvimento de outras estradas municipais, a cidade de Fukui é considerado o centro de desenvolvimento de indústria, política e cultura da Província de Fukui.

【História】

A Cidade de Fukui desenvolveu-se sobre a planície formada pelos três principais rios: Kuzuryu, Asuwa e Hino.

Dizem que esta planície já era formada desde há 2000anos atrás (Era Yayoi). Aproximadamente 1,500 anos atrás a planície foi virada fértil graças ao projeto de reflorestamento e de melhoria de rio que foi implantado pelo imperador de Keitai que nasceu nesta área.

Depois disso, com a cultura e desenvolvimento do Japão, esta área começou a florescer como um lugar importante no Distrito de Hokuriku.

今から約500年前、朝倉敏景が市街地の東南にある一乗谷に居を移して以来、朝倉氏が五代にわたり越前の国守としてこの地を治めました。当時、一乗谷は小京都とうたわれ栄華を誇りました。

現在の福井市の形成は、約400年前、柴田勝家の北ノ庄城築城による城下町の発達によるといわれています。徳川家康の天下平定後、その二男結城秀康が68万石の城主として封ぜられたのは1600年のことです。福井の地名については、1624年、第三代藩主松平忠昌によって福居（後に福井）と改められました。

幕末の藩主は、名君の誉れ高い松平慶永（春嶽）で、その時代には、橋本左内、由利公正、橘曙覧など多くの人々が活躍しています。

明治22年には市制が敷かれ福井市となりましたが、当時の人口は4万人足らず、面積は4.43平方キロメートルでした。

昭和20年の空襲、23年の大地震により市街地は壊滅的な打撃を受け、更に水害、風害と幾多の災害に見舞われましたが、市民の不屈の努力により復興し、今日の「不死鳥のまち福井」を築きあげてきました。2006年2月1日には、美山町、越廼村、清水町の3町村と合併し、新しい福井市が誕生しました。これを機に、地域の特色を活かしながら日本海側の主要都市としてさらなる発展を続けています。



☆☆ ご利用上の注意 ☆☆

本誌の内容は、2015年2月現在のものです。発行後に記載情報が変更されていることがありますのでご注意ください。

Aproximadamente 500 anos atrás Toshikage Asakura mudou o seu centro administrativo à Ichijodani que está situado no sudeste de cidade de Fukui.

Sua família governou esta região, Província de Echizen, por cinco gerações, e a desenvolveu por uma extensão que chegou a ser chamado “Pequeno Kyoto”.

A moderna cidade de Fukui começou com o edifício do castelo de Kitanosho aproximadamente 400 anos atrás construído por Katsuie Shibata.

Em 1600 depois que Ieyasu Tokugawa restabeleceu a paz no país e estabeleceu o Período de Tokugawa, Hideyasu Yuuki, seu segundo filho, foi designado como Senhor de Kitanosho que governou um feudo de 680,000 mil koku de renda.

Em 1624 a cidade foi nomeada como Fukui por Tadamasa Matsudaira, o terceiro Senhor. O último Senhor foi Shungaku Matsudaira, na mesma época que muitas pessoas famosas como Sanai Hashimoto, Kousei Yuri e Akemi Tachibana viveram.

Fukui tornou-se como Cidade no 22º ano da Era Meiji com uma população de apenas 40,000 pessoas que viviam em uma área de 4.43 quilômetros quadrados. A cidade sofreu das várias vezes destruições devastadoras pelos ataques aéreos no 20º ano da Era Meiji, e pelo grande terremoto que ocorreu no 23º ano da Era Meiji, fora as inundações e desastres de natureza.

Porém, as pessoas devido a força e a colaboração do povo de Fukui, a Cidade começou a ser chamada também de “Fushidori no machi Fukui”, quer dizer, um pássaro imortal Fukui.

No dia 2 de fevereiro de 2006, com a união dos municípios de Miyama, Koshino e Shimizu, a Cidade de Fukui continua e continuará a se desenvolver.

★☆☆ Atenção ☆☆☆

O conteúdo deste livreto foi escrito em fevereiro de 2015. Poderá haver mudança nas informações escritas após a publicação

2. 緊急

【急病やけが人がでたとき】

電話で消防署 119 番にかけ、救急車を無料で呼ぶことができます。次のことを必ず伝えてください。

- (1) 「救急です」
- (2) 「急病人（またはけが人）がいます」
- (3) 「急病人（またはけが人）と自分の名前」
- (4) 「住所と電話番号」



【火事が起こったとき】

電話で消防署 119 番にかけ、消防車を無料で呼ぶことができます。次のことを必ず伝えてください。

- (1) 火事であること
- (2) 「自分の名前」
- (3) 「住所または火事の起こっている場所と燃えているもの」

この他、大きな声で回りの人に「火事だ！」と知らせて下さい。



【交通事故や犯罪にあったとき】

電話で 110 番にかけ、警察署に届けます。パトカーを呼ぶことができます。次のことを必ず伝えてください。

- (1) 「自分の名前」
- (2) 「住所または事故や事件の起こった場所」
- (3) 「どんな事故や事件が起こったか」



例：「交通事故（急病）です。場所は〇〇です。負傷者（病人）は〇〇です。状況（症状）は〇〇です。」

「私は、（住所）に住む（名前）です。電話番号は、〇〇です。」

また、緊急な医療処置が必要な場合は、救急車を呼んで下さい。

公衆電話の場合（無料）

緊急ボタンがついており、受話器をとって、緊急ボタンを押して 110 番、119 番にかけて下さい。

気をつけること

- 1) ゆっくりとはっきり話す。
- 2) 何が起きたのか、自分の名前、現在地、電話番号を落ち着いて知らせる。

2. Emergência

【Enfermidades Súbitas ,Ferimento】

Ligue para o Corpo de Bombeiro nº119 para chamar a ambulância. A ligação é gratuita.

- (1) 「Kyu Kyu desu.」 (É um caso de emergência).
- (2) 「Kyu byonin ou Keganin ga imasu.」 (Há uma pessoa ferida ou doente).
- (3) 「Falar o nome da pessoa ferida ou doente e o seu nome」
- (4) 「O endereço e o telefone」

【Incêndio】

Ligue para o Corpo de Bombeiro nº119 para chamar o carro de bombeiro. A ligação é gratuita.

- (1) Kaji desu (Está havendo um incêndio).
- (2) 「Fale o seu nome」
- (3) 「Fale o endereço ou o local do incêndio e o que é que está queimando」
Diga em voz alta 「KAJIDA!」 para avisar a vizinhança sobre o incêndio.

【Acidente de Trânsito ou Crime】

Ligue para a Delegacia de Polícia nº 110. Poderá chamar a radiopatrulha também.

- (1) 「O seu nome.」
- (2) 「O endereço e o local do acidente ou do crime.」
- (3) 「Explicar o que aconteceu.」

*Por exemplo : 「Houve um acidente (ou há uma pessoa doente).

O local é○○○○.O ferido (ou doente) é○○A situação (ou sintoma)é○○○○」

「Meu nome é..., moro em... ,o meu telefone é ○○○○.」

Caso necessite de tratamento com urgência, chame a ambulância.

Ligação pelo telefone público
(gratuito)

No telefone há um botão de emergência. Tire o telefone do gancho, aperte este botão e disque o nº110 ou nº119.

Não se esqueça

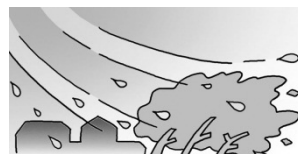
- 1) Fale devagar e claro.
- 2) Não esqueça de falar o que aconteceu, o seu nome, o local, o número do telefone com calma.

3. 地震、台風

日本では地震があり、7月～10月にかけては台風が来ることがあります。福井市では近年、梅雨や秋の台風の時期に集中豪雨によって、風水害の被害が多くなっています。日ごろから、避難場所を近所の方に聞いて確認し、気象情報に注意してください。

【台風や大雨のときは】

大雨や洪水、高波の危険があります。テレビ、ラジオや新聞等で情報を集め、避難の呼びかけがあったとき、身の危険を感じたときは直ちに各公民館へ避難してください。



【日ごろからの備え】

- 避難場所を確認しておく。
- 非常用の食料、飲料水、懐中電灯、ラジオなどを用意しておく。
- 使用している薬や貴重品もすぐに持ち出せるようにしておきましょう。

【地震が発生したら】



- (1) 安全を確保する
- (2) 使用中のガス、ガスコンロの火を消す。その他の調理器具や暖房器具等の出火の原因になりそうなものはすべて切る。出火していれば、ゆれがおさまった後に消火器で消す。
- (3) 部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
- (4) テレビ、ラジオなどで災害情報を把握するようにする。
- (5) 慌てて建物から飛び出さず、地震がひとまず落ち着いてから非常持ち出し袋を取り出し、ヘルメットなどで頭部を保護しながら空き地にする。
- (6) 家を出る時は、電気のブレーカーを切る。
- (7) 家族や近所の人からはぐれないよう、お互いを確認しながら速やかに避難所へ移動する。
- (8) 歩行中は道の中央へ、繁華街では看板や窓ガラスなどの落下物に気をつける。

【地震の後は】

- (1) 余震や津波の危険があります。テレビ、ラジオや新聞等で情報を集めます。
- (2) 大きな地震で自宅に戻れないときは、家族の安否や避難先を自分の国の在日大使館や領事館、会社や学校などに連絡しましょう。

3. Terremoto e Tufão

Japão é um país de terremotos. Tufões também vem entre julho~outubro. Recentemente a cidade de Fukui vem sofrendo danos e inundações devido as intensivas chuvas que ocorreram na cidade de Fukui na época de chuva e no outono. Deixe verificado de antemão um local seguro para se refugiar perto de sua vizinhança em casos de emergência.

【Tufão e Chuvas fortes】

Há perigo de ocorrer enchentes e marés altas. Obtenha as informações em dia pela televisão, rádio ou jornais. Caso haja aviso para se refugiar ou se sentir em perigo, vá para o Centro Comunitário (KOUMINKAN).

【Prevenção do dia-a-dia】

- Deixe verificado o local de refúgio.
- Deixe sempre preparado comida, água potável, lanterna e rádio.
- Deixe os remédios e seus pertences em lugares fáceis de encontrá-los .

【Se acontecer o terremoto】

- (1) Refugie-se para um local seguro
- (2) Desligue o gás , aquecedores ou qualquer tipo de foco de fogo que possa provocar um incêndio. Caso encontre pequenos focos de incêndio, apague-os com o extintor depois de ter parado o tremor.
- (3) Deixe as portas do quarto e da entrada aberta para assegurar a saída.
- (4) Fique atento sobre as notícias do terremoto pelo rádio ou televisão.
- (5) Não saia de casa em pânico. Espere cessar os tremores. Pegue o kit de emergência e coloque o capacete para proteger a cabeça .Caso não haja local de refúgio, vá a locais onde não haja casas ou prédios ao redor.
- (6) Desligue o britador de circuito ao sair de casa.
- (7) Tome cuidado para não se perder da família ou dos vizinhos. Ao sair da casa conferir a segurança da família e dos vizinhos. Verifique de antemão sempre que puder o local de refúgio.
- (8) Tente caminhar sempre no meio da rua. Tome cuidado com pedaços de placas e vidros (elas podem estar espalhadas ou cair nas ruas).

【Depois do terremoto】

- (1) Depois do terremoto grande sempre há tremores menores e maremotos. Fique sempre atento nas notícias do rádio e da televisão.
- (2) Caso não consiga voltar a sua casa devido a um terremoto grande, avisar que você está salvo e o local do refugio para a escola , o trabalho e o consulado de seu país.

4. 福井市で生活をするにあたって

【入国（福井市）したとき】

転入の日から14日以内に、福井市役所市民課または各総合支所に届出をしてください。申請に必要なものは、次のとおりです。

- 在留カード（上陸時に空港で交付された場合）
- パスポート



【日本の他都市から福井市へ転入する場合】

転入前に、以前の住所地で転出届を行ってください。転出届のあと、交付された転出証明書と転入される方全員の在留カードを持参して、福井市役所市民課または各総合支所で転入届を行ってください。

【福井市内で住所を変更する場合】

福井市役所市民課または各総合支所で、引っ越した日から14日以内に引っ越した方全員の在留カードを持参して変更手続きを行ってください。

【福井市から他都市へ転出する場合】

転出前に福井市役所市民課または各総合支所に在留カードを持参して、転出届けを行ってください。転出届けの後、交付された転出証明書と引っ越した方全員の在留カードを持参して、引越し先の都市で転入届を行ってください。

受付窓口は	市民課	20-5286
	美山総合支所市民福祉課	90-1191
	越廼総合支所市民福祉課	89-2113
	清水総合支所市民福祉課	98-2001

窓 口



4. Para viver na cidade de Fukui

【Quando se mudar para Fukui】

Após a mudança, faça a notificação dentro do prazo de 14 dias, no Departamento de Cidadãos na Prefeitura de Fukui ou regionais. Vide abaixo os documentos necessários para a aplicação

- Zairyu Card “Cartão de Residente”(caso seja emitido no aeroporto ao desembarcar)
- Passaporte

【No caso de mudar de outras cidades do Japão para a cidade de Fukui】

Antes de fazer a mudança, fazer a notificação no domicílio anterior. Após a notificação da mudança, pegue o certificado de mudança e o Cartão de Residente de todos os membros que mudaram juntos e compareça na Prefeitura no Departamento dos Cidadãos e faça os trâmites de notificação de mudança.

【No caso de mudança dentro da cidade de Fukui】

A partir da data da mudança, dentro do prazo de 14 dias, compareça na Prefeitura no Departamento dos Cidadãos, portando o Cartão de Residente de todos os membros que mudaram juntos e faça os trâmites de mudança de endereço.

【No caso de mudança para outras regiões fora de Fukui】

Antes de fazer a mudança, compareça na Prefeitura no Departamento dos Cidadãos portando o Cartão de Residente, e faça os trâmites de notificação de mudança. Após a notificação da mudança, pegue o certificado de mudança e o Cartão de Residente de todos os membros que mudaram juntos e faça os trâmites de notificação de mudança na região do novo domicílio.

Balcão de informação

- Shiminka da Prefeitura Municipal(Departamento dos Cidadãos) 20-5286
- Escritório de Assuntos Gerais de Miyama Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Miyama Sogoshisho Shimin Fukushi ka) 90-1191
- Escritório de Assuntos Gerais de Koshino Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Koshino Sogo shisho Shimin Fukushi ka) 89-2113
- Escritório de Assuntos Gerais de Shimizu Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Shimizu Sogo shisho Shimin Fukushi ka) 98-2001

5. こんなときにも届け出を

【戸籍】

戸籍とは、個人の氏名、生年月日、夫婦、親子などの事柄を登録するものです。外国籍の方は戸籍をつくることはできませんが、日本で出生された場合は届出が必要です。

【出生届】

日本で子どもが生まれたときは、次の書類を添えて14日以内に届出をしてください。

- 出生届
- 医師または助産師が作成した出生証明書
- 母子健康手帳



【婚姻届】

日本人と結婚をするときは、次の書類を添えて届けを出してください。

- 婚姻届
- 在留カードまたはパスポート
- 婚姻要件具備証明書（通常自国の大使館で発行されます）とその日本語訳文



【印鑑登録】

車や不動産を買うときなどに「実印」を契約書等に押印することが求められます。その場合、印鑑を「実印」として市役所で登録します。印鑑登録申請に必要なものは次のとおりです。

- 在留カード
- 登録する印鑑

受付窓口は	市民課	20-5286
	美山総合支所市民福祉課	90-1191
	越廼総合支所市民福祉課	89-2113
	清水総合支所市民福祉課	98-2001

5. Registros nestes casos

【Registro Civil (Koseki)】

No koseki é registrado os dados pessoais de uma pessoa,(nome, data de nascimento, estado civil, filhos, etc). Infelizmente o estrangeiro não podem obter o koseki, mas caso ele tenha um filho no Japão é necessário notificar na prefeitura.

【Registro de Nascimento (shussho todoke)】

Quando uma criança nasce no Japão, por favor avise no prazo de 14 dias, juntamente com os seguintes documentos

- Registro de Nascimento
- Certidão de nascimento emitida pelo médico ou parteira
- Caderneta de Saúde Maternal

【Registro de Casamento (kon in todoke)】

Os documentos necessários para o casamento de um estrangeiro(a) casar com um japonês(a) são:

- Registro de casamento
- Cartão de Residente ou passaporte
- Declaração de Estado Civil e de Ausência de Impedimento ao casamento(autenticado pelo Cartório de Registro Civil do Brasil) com a tradução em japonês.
- Certidão de nascimento com a tradução em japonês.

【Registro de Carimbo (inkan toroku)】

Para poder comprar um carro, uma casa ou fazer qualquer tipo de contrato no Japão é necessário o Jitsu-in (carimbo oficial registrado na prefeitura)

Para poder registrá-lo é necessário:

- Cartão de Residente
- Carimbo

Balcão de informação

- Shiminka da Prefeitura Municipal(Departamento dos Cidadãos) 20-5286
- Escritório de Assuntos Gerais de Miyama Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Miyama Sogoshisho Shimin Fukushi ka) 90-1191
- Escritório de Assuntos Gerais de Koshino Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Koshino Sogo shisho Shimin Fukushi ka) 89-2113
- Escritório de Assuntos Gerais de Shimizu Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Shimizu Sogo shisho Shimin Fukushi ka) 98-2001

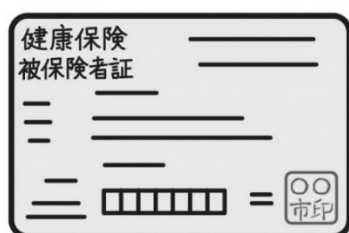
6. 健康

■ 国民健康保険

保険年金課 Tel : 20-5383

日本で生活をしていく際には、何らかの健康保険に加入しなければなりません。他の健康保険に加入していない場合は、国民健康保険の加入義務があります。

この保険は、病気やけがをしたとき、保険の対象となる医療の70%を国保が負担し、残りの30%を自己負担するものです。病院にかかる時は、必ず窓口で保険証を提示して下さい。



【加入】

保険の加入手続きには、印鑑、在留カードまたはパスポートをお持ちください。

【脱退】

次の場合は脱退手続きを14日以内に行ってください。

- 福井市から転出するとき
- 会社などで職場の健康保険に加入したとき
- 死亡したとき
- 出国するとき

保険年金課



【給付】

加入者が子供を産んだときや、死亡したとき、一時金の支給があります。また、1ヶ月に病院で高額な医療費を負担した場合なども医療費の支給制度があります。受給資格や手続きなど、詳しくは保険年金課にお問い合わせ下さい。

【保険税】

保険税は、加入者の前年の所得と人数により世帯単位で計算され、年8回に分けて支払います。詳しくは、保険年金課にお問合せください。

6. Saúde

■ **Seguro Nacional de Saúde** Hoken Nenkin-ka Tel : 20 – 5383
(Seção de Seguros e Aposentadorias)

Todo o estrangeiro que irá morar no Japão, terá a necessidade de se assegurar em algum plano de Seguro de Saúde. Caso não queira se associar em nenhum seguro, será obrigado a se associar no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko hoken). Será necessário o carimbo (inkan) e o registro de estrangeiro para a inscrição.

Este Seguro cobre 70% das despesas médicas, sendo que o titular e sua família pagam apenas 30%. Ao fazer uma consulta médica apresente sem falta a Carteira de Saúde (Hokensho) no balcão de atendimento .

【Inscrição】

É necessário o inkan (carimbo pessoal), Cartão de Residente ou passaporte para a inscrição.

【Devolução】

Devolver a Carteira de Saúde dentro de 14 dias nos seguintes casos:

- Mudança (caso mude para outra cidade).
- Caso se torne segurado do Seguro Social (Shakai Hoken)
- Falecimento.
- Regresso ao país.

【Subsídios】

O Seguro Nacional concede uma ajuda de custo em casos de partos ou falecimentos. Também há o sistema de auxílio para os tratamentos de alto custo. Quando a despesa mensal ultrapassar um determinado limite, a quantia que ultrapassar este valor será reembolsada.

Inscrições e maiores informações ligar para o Hoken Nenkin-ka da prefeitura.

【Pagamento】

O valor da mensalidade do seguro a ser pago varia de acordo com o rendimento do ano anterior e com o número de pessoas na família.

Maiores informações ligar para o Hoken Nenkin-ka.

■ 介護保険 介護保険課 Tel:20-5715

この制度は、市内に住所を有する方のうち、40歳以上の方全員が介護保険料を支払い、公平に介護費用を負担することで介護を社会全体で支えるものです。

【加入】

福井市に住む方で40歳以上の方全員が、介護保険に加入し、保険料を負担する必要があります。

【サービスを受けるには】

65歳以上で日常生活で介護が必要な寝たきりの人や認知症の人、また日常生活で支援が必要な人、40歳から64歳までの老化を原因とする一部の特定疾病の方は、介護サービスが受けられます。ただし、介護サービスを受けるには、介護保険課に要介護認定の申請が必要です。

詳しくは、介護保険課にお問合せください。



■ Sistema de Seguro para Cuidados e Assistência de Idosos

Seção de Previdência Social(Kaigo Hokenka) Tel:20-5715

Para que todas as pessoas que necessitam e que possam receber os serviços de assistência igualmente, aqueles que residem ou que tenham o endereço registrado na cidade de Fukui (acima de 40 anos), deverão se inscrever e pagar os prêmios do seguro.

【Inscrição】

Todas as pessoas acima de 40 anos, que moram na cidade de Fukui, deverão se inscrever e pagar os prêmios do seguro.

【Solicitação ao Sistema】

Pessoas acima de 65 anos que necessitam de ajuda por estar acamado, ou pessoas de idade com doença causadas por doenças específicas.

Pessoas entre 40 e 64 anos que necessitam de cuidados por estar com alguma doença, em consequência do envelhecimento ou doença específica.

Para poder receber os serviços do Kaigo hoken, é necessário fazer o requerimento na Seção de Previdência Social da Prefeitura do reconhecimento da necessidade de kaigo (Yo kaigo nintei).

Maiores informações ligar para a Seção de Previdência Social da Prefeitura.

■ **Gravidez** Centro de Saúde Tel : 28—1256
 Centro de Saúde de Shimizu Tel : 98—3200

A gestante poderá receber a Caderneta da Mãe e da Criança (Boshi Techo) no Shiminka da prefeitura, nos Escritórios filiais de Seção de Assuntos Gerais (Sogoshisho) ,nos Escritórios de Contato(Renrakusho) ou no Centro de Saúde. Há também” Boshi Techo” em língua estrangeira (coreano, espanhol, português, tagalogo, tailandês, chinês, inglês e indonésio). Estas estão postas no “6 ban madoguchi”(balcão n° 6) do Shiminka da prefeitura ou no Centro de Saúde. Na Caderneta da Mãe e da Criança, há um formulário de consulta (jushinhyo) de exame de saúde para a gestante e para o bebê. A gestante poderá fazer 14 vezes o exame pré-natal gratuitamente.

■ **Nascimento** Seção de Serviços Comunitários Tel: 20-5286

Os pais deverão fazer o registro de nascimento na prefeitura local dentro de 14 dias após o nascimento. Para o registro é necessário o certificado de nascimento emitido pelo médico, a Caderneta da Mãe e da Criança e a Carteira de Saúde (hokensho)

Balcão de informação

- Shiminka da Prefeitura Municipal(Departamento dos Cidadãos) 20—5286
- Escritório de Assuntos Gerais de Miyama Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Miyama Sogoshisho Shimin Fukushima) 90—1191
- Escritório de Assuntos Gerais de Koshino Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Koshino Sogo shisho Shimin Fukushima) 89—2113
- Escritório de Assuntos Gerais de Shimizu Departamento dos Cidadãos e Assistência Social(Shimizu Sogo shisho Shimin Fukushima) 98—2001

【Subsídio de Parto】 Seção de Seguros e Aposentadorias Tel : 20—5383

Para a gestante ser beneficiada, ela deve ser a titular do seguro ou estar como dependente do cônjuge inscrito no seguro de saúde (incluindo o parto de natimorto com gravidez de mais de 12 semanas ou aborto natural), fazer a aplicação e se esta ser reconhecida, serão pagos o valor de 420 mil ienes (em caso de parto de natimorto, poderá ser que o valor seja reduzido).

No entanto, se você apresentar o cartão de seguro de saúde, dependendo da clínica, poderá usar o subsídio de parto diretamente no pagamento das despesas de parto. . Se as despesas do parto estiverem dentro da faixa-limite do subsídio de parto, poderá fazer a aplicação no dia seguinte e depois será restituído a diferença.

■ 健康診査

保健センター Tel : 28-1256

清水保健センター Tel : 98-3200

次の健康診査・がん検診を、指定医療機関・地区公民館・各保健センターで実施しています。受診方法、料金など詳しくは各保健センターまでお問い合わせください。

種類	受診対象者
長寿健診	後期高齢者医療制度加入者
フレッシュ健診	18～39歳で職場の健診を受ける機会がない方
肝炎ウイルス健診	40歳以上で過去に受診歴のない方
前立腺がん検診	50歳以上の男性
肺がん健診	40歳以上
胃がん健診	40歳以上
大腸がん検診	40歳以上
子宮がん検診	20歳以上の女性（2年度に1回）
乳がん健診	40歳以上の女性（2年度に1回）
骨粗しょう症健診	40歳以上
歯周疾患健診	40、50、60、70歳

福井市保健センター 福井市城東4丁目14-30 Tel : 28-1256

福井市清水保健センター 福井市風巻町28-8-1 Tel : 98-3200

保健センターでは、健康教室や講座を開講しています。

また、窓口や電話による健康相談も行っています。

（受付時間 月～金曜日 8:30～17:15）



■ Exame de Saúde

Centro de Saúde

Tel : 28 – 1256

Centro de Saúde de Shimizu Tel : 98 – 3200

Os seguintes exames médicos; exame de câncer; podem ser feitos em instalações médicas designadas, centro comunitário de cada região, centros de saúde.;

Para saber mais detalhes, consulte consulte o centro de saúde.

Tipos de exames	Beneficiários
Exame de saúde para idosos	Pessoas cadastradas no Sistema de Assistência Médica para Idosos
Exame de saúde para jovens	Pessoas de 18 a 39 anos que não tem chance de fazer o exame pela firma onde trabalham
Hepatite	Acima de 40 anos que nunca fizeram este exame
Câncer de próstata	Homens acima de 50 anos
Câncer de pulmão	Acima de 40 anos
Câncer de estômago	Acima de 40 anos
Câncer colorretal	Acima de 40 anos
Câncer do colo do útero	Mulheres com idade acima de 20 anos (1 vez a cada 2 anos)
Câncer da mama	Mulheres com idade acima de 40 anos (1 vez a cada 2 anos)
Diagnóstico da osteoporose	Acima de 40 anos
Exame dentário	40, 50, 60, 70 anos

● Centro de Saúde

14-30 Jyoto 4 cho-me, Fukui City Tel: 28-1256

● Centro de Saúde de Shimizu

28-8-1 Kazamaki cho, FukuiCity Tel: 98-3200

São realizados também cursos de saúde e consultas no Centro de Saúde.

(Horário de atendimento segunda~sexta-feira 8 : 30~17 : 15)

■ 休日の診療

【福井市休日急患センター】

Tel：22-2099

夜間及び休日における内科・小児科の急病患者に対する診療を行っています。

診療科目	内科・小児科	
診療日・ 診療時間	土曜日	19：00～23：00
	日曜日・祝日・振替休日	9：00～23：00
	年末・年始（12月30日～1月3日）	

* 受診の際は必ず健康保険証をお持ちください。保険証を持参しないと医療費は全額自己負担になります。

<福井市休日急患センター地図>



JR 福井駅東口より徒歩20分

150台駐車できます。

<交通機関>

➤ コミュニティバスすまいる（城東・日之出方面）

駅前商店街、福井市役所前等から乗車 保健センター前下車

■ Hospital em Plantão nos Feriados da Cidade de Fukui

【Fukui-shi Kyujitsu Kyukan Center】

Tel: 22-2099

Atende os pacientes de clínico geral durante a noite e feriados. Atende pacientes de emergência na pediatria

Especialidade	clínico geral, pediatria	
Horário de atendimento	Sábado	19:00~23:00
	Domingos e feriados	9:00~23:00
	Final de ano · Ano Novo (30/12~3/1)	

* Não esquecer de levar a Caderneta de Saúde (Hokensho) na hora da consulta. Caso esqueça o “hokensho”, será obrigado a pagar o valor total da consulta.

<Mapa do Fukui-shi Kyujitsu Kyukan Center>



20 minutos a pé da Estação JR Fukui Higashi-guchi.

Estacionamento para 150 carros.

<Meio de transporte>

- Pegar o ônibus de Comunidade (Smile) (Joto via Hinode) em frente do “Ekimae Shotengai” ou em frente da prefeitura Fukuishiyakusho-mae” e descer no “Hoken Center-mae”

【福井市休日急患歯科診療所】

休日における歯科の急病患者に対する診療を行っています。

診療日・ 診療時間	日曜日・祝日・振替休日	9:00~12:00 13:00~18:00
	年末・年始 (12月30日~1月3日)	
	8月14日~16日	

お問い合わせ 福井市大願寺3丁目2-12
福井市歯科医師会館別館：Tel：26-8468

【在宅診療当番医】

市民のみなさんが、土曜日夜間・休日に病気にかかった時のため、市は福井市医師会・福井第一医師会の協力を得て在宅診療当番制度を設けています。

診療日・ 診療時間	土曜日夜間	18:00~翌朝6:00	(外科)
	休日	9:00~18:00	(外科・産婦人科・内科)

お問い合わせ 市医師会：21-2119
市消防局：25-9999
市役所：20-5244



【Consultório Odontológico para pacientes de emergência nos feriados】

Atende casos odontológicos de emergência nos feriados pelos dentistas de plantão.

Horário de atendimento	Domingos e feriados	9 : 00 ~ 12 : 00
	final de ano e ano novo (30/12 ~ 3/1)	13 : 00 ~ 18 : 00
	14 ~ 16/8	

Fukui-shi Taiganji 3-2-12 Consultório Odontológico tel. 26-8468
--

【Médico de Plantão ao Atendimento no Domicílio】

O Sistema de Consulta Médica no Domicílio é um sistema onde os médicos atendem os pacientes que não conseguem ir ao hospital nos dias fechados. A cidade de Fukui construiu este sistema juntamente com a cooperação da Associação dos Médicos da Cidade de Fukui, Associação dos Médicos de Fukui Dai-ichi

Horário de atendimento	Sábado à noite	18 : 00 ~ 6 : 00 (cirurgia)
	Feriados	9 : 00 ~ 18 : 00 (cirurgia, obstetricia, clínico geral)

Associação dos médicos	21-2119
Corpo de Bombeiro	25-9999
Prefeitura	20-5244

7. 社会福祉

■ 生活保護 地域福祉課 Tel : 20-5404

高齢や病気などで、生活や医療に困窮する世帯に対し、その世帯の資力等を調査したうえで、その困窮度に応じ必要な保護を行う生活保護制度があります。

手続きは地域福祉課へ相談の上、本人か同居の親族が申請してください。

■ 障害者福祉 障害福祉課 Tel : 20-5435



【身体障害者手帳】

身体に永続的な障がいがあり、法令によって定められた障がいに該当する方を対象とし、申請により交付します。

【療育手帳】

心身の発達、日常の生活・行動、知的の能力など様々な点から知的障がいと判定された方を対象とし、申請により交付します。

【精神障害者保健福祉手帳】

精神疾患を有し、精神障がいのため長期にわたり日常生活・社会生活への制約がある方を対象とし、申請により交付します。

【障害福祉サービス】

障害福祉サービスの利用を希望する方は、市役所への申請手続きにより、指定サービス提供事業者・施設の中から自ら選択し、サービスを受けることができます。サービス利用料は、負担が重くなりすぎないように、所得に応じて上限が決められています。

【重度障害者（児）の医療費助成】

身体障害者手帳の1、2、3級に該当する障害を有する方、または療育手帳の交付を受け、A、B1、B2の一部の方が対象です。（一部所得制限があります。）

その他、福祉手当、特別児童扶養手当、自立支援医療の給付などさまざまな障害福祉の制度がありますので、詳しくは、障害福祉課にお問合せください。

7. Assistência Social

■ Para pessoas que tem problemas

Seção de Assistência Social do Bairro Tel: 20-5404

O seikatsu hogo é um sistema de auxílio financeiro para pessoas de baixa renda, ou para aqueles que não podem trabalhar por causa de doença ou idade. Após a averiguação feita pela prefeitura, é que poderá requerir o auxílio.

Consulte a Seção de Assistência Social do bairro juntamente com alguém da família e faça os trâmites necessários.

■ Para deficientes físicos

Departamento de Assistência aos Deficientes Tel: 20-5435

【Caderneta do Deficiente Físico】

Pessoas que tem problemas físicos, que se enquadram no quadro determinados por lei, poderão solicitar a Caderneta.

【Caderneta Médica Educacional】

São vários os pontos de vista no que se refere à capacidade intelectual, tais como desenvolvimento físico e mental, comportamento na vida diária. Pessoas que são determinadas como tais poderão solicitar esta caderneta.

【Caderneta de Seguro-saúde e Bem-estar para Portadores de Deficiência Mental】

Esta caderneta é emitida para pessoas portadoras de deficiência mental, pessoas com longo histórico de limitações no dia-a-dia ou em atividades sociais.

【Serviços de Assistência e bem-estar para deficientes】

Para usar os serviços de Assistência e bem-estar para deficientes, fazer os trâmites necessários na prefeitura, selecionar a prestação de serviço que deseje através das instalações especificadas. O valor de pagamento das taxas de serviços será determinado de acordo com a renda, para não sobrecarregar o usuário.

【Subsídio para despesas médicas de pessoas(crianças) com deficiências graves】

Pessoas portadoras da Caderneta de Deficientes Físicos Nível 1, 2 e 3 ou certas pessoas com grau de deficiência [A], [B1] e [B2] é que poderão receber o subsídio (Porém mesmo que a pessoa esteja dentro destas condições mas teve um rendimento no ano anterior que ultrapassou o limite de rendimento estabelecido, não poderá receber este subsídio.)

Há também vários outros subsídios, como a Assistência para Crianças Deficientes (fukushi teate), Assistência para Crianças Deficientes Especiais(Tokubetsu jido fuyo teate), Subsídio de Auto-assistência Médica (Jiritsu Shien iryo). Maiores informações perguntar à Seção de Assistência Social.

8. 子どもの福祉

【子どもの医療費助成】 子ども福祉課 Tel:20-5412

中学 3 年生までのお子さんが医療機関で診療を受けた場合、保険診療分の医療費などが保護者に払い戻されます。ただし、小中学生には、自己負担があります。受給者証の交付申請が必要です。

【未熟児養育医療の給付】 子ども福祉課 Tel:20-5412

1 歳未満の未熟児に対し、医師が入院養育を必要と認めた場合、入院医療にかかる費用を公費で負担します。その場合、養育医療券の交付申請が必要です。

【児童手当】 子ども福祉課 Tel:20-5412

中学校修了前の児童を養育している人に支給されます。

支給対象		支給額
0～3 歳未満（3 歳誕生日まで）		15,000 円
3 歳～小学校終了前	第 1 子、第 2 子	10,000 円
	第 3 子以降	15,000 円
中学生	一律	10,000 円
所得制限世帯		5,000 円

【ことばの教室】 障害福祉課 Tel:20-5435

ことばの遅れや発達が気になる小学生低学年までの幼児・児童とその保護者の相談や指導行っています。



8. Assistência Infantil

【Auxílio a Despesas Médicas de Crianças】

Seção de Assistência Infantil Tel: 20-5412

É o subsídio para arcar despesas médicas ou de internação seguradas que seriam pagos pelos pacientes para as crianças de idade antes de completar o ginásio (até o dia 31 de março após completar 15 anos de idade) e de internação para as crianças na idade do ensino fundamental. No entanto, para os estudantes do ensino fundamental e médio, o usuário deverá arcar com uma porcentagem das despesas. É necessária fazer a aplicação por parte do beneficiário

【Subsídio de despesa médica para criança prematura】

Seção de Assistência Infantil Tel:20-5412

Em caso de nascimento de bebê prematuro, poderá ter o auxílio nos custos médicos de internação até o tratamento final nos hospitais possibilitados a esses tipos de tratamentos, caso o médico considere necessário. No caso, é necessário fazer a aplicação para receber assistência médica educacional.

【Subsídio Infantil】

Seção de Assistência Infantil Tel:20-5412

É um subsídio fornecido para pessoas que sustentam crianças pré-ginásiais.

Beneficiário		Valor
0~3anos (até completar 3anos)		15,000 ienes
3anos~completar o primário	1ºfilho, 2ºfilho	10,000 ienes
	3ºfilho ou mais	15,000 ienes
ginasial	Sem excessão	10,000 ienes
Limite de renda familiar		5,000ienes

【Salinha de Palavras】

Departamento de Assistência ao Deficiente Tel: 20-5435

Oferecemos cursos e consultas de treinamento e orientação para crianças primárias (até a 3º série primária) cujo os pais tenham preocupações sobre o atraso ou dificuldade na fala da criança.

生まれた赤ちゃんの健やかな成長のために、
各保健センターではいろいろな事業を行っています。

保健センター Tel:28-1256

清水保健センター Tel:98-3200

【予防接種】

ヒブ、小児用肺炎球菌、BCG、ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ、麻しん・風しん、日本脳炎、子宮頸がんについては、該当者へ個別通知しますので、計画的に受けて病気を予防しましょう。

予防接種の説明書「予防接種と子供の健康」の外国語版が必要な方はお知らせください。

【乳幼児健康診査】

生後1カ月、4カ月、10カ月、1歳6カ月、3歳のお子さんを対象に健康診査を行います。日時・会場などは対象者へ通知します。

ただし、1カ月児健診については通知しませんので、母子健康手帳に添付してある受診表を使って医療機関で受けてください。



【母子健康教室・相談】

各保健センターで教室や相談会を開催します。

離乳初期と離乳中期に2回シリーズで離乳食教室を行います。日時は、対象者へ通知します。

また、毎月1回、各保健センターで「にこにこ子育て相談会」を開催し、育児や栄養の相談を行います。

**Para que os bebês possam levar uma vida saudável
os Centros de Saúde oferecem vários cursos e consultas sobre a saúde**

Centro de Saúde

Tel: 28-1256

Centro de Saúde de Shimizu

Tel: 98-3200

【Vacina】

No caso de doenças como Haemophilus Influenzae tipo B (Hib), pneumococo Infantil, BCG, contra difteria-tétano-pertussis-pólio, sarampo, rubéola, encefalite japonesa, câncer do colo do útero, a notificação será feita de modo individual para a pessoa que necessitar, e receber os doentes de forma planejada e fazer a prevenção da doença corretamente..

Caso precise do manual de vacinação "vacinação e saúde das crianças" em língua estrangeira, por favor nos avise.

【Exame médico infantil】

O bebê poderá fazer o exame de saúde de 1mês, 4meses,10meses, 1ano e meio e 3 anos. O dia, mês e local dos exames serão notificados depois por cartões de aviso. Somente o exame de saúde de 1 mês não será notificado, e terá que ser feito pela própria mãe nas instituições hospitalares. Não esquecer de levar o "Boshi Techo" e o formulário de consulta gratuita (jushinhyo).

【Curso de saúde mãe e filho • Consultas】

Os Centros de Saúde e os Salões de Comunidade Regional (Chiku Koumikan) oferecem consultas e cursos, por exemplo, como e quando começar a papinha para a criança.

Caso seja realizado algum curso, haverá um aviso antecipadamente.

Também está sendo realizado uma vez por mês consultas sobre nutrição e como criar o bebê [Nikoniko kosodate soudankai] nos Centros de Saúde

9. 子どもの教育

【教育制度】 学校教育課 Tel : 20-5350

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年です。2年間の短期大学、専門学校もあります。義務教育は、中学校までで、4月初めより新学期が始まり、次年の3月末に終わります。

1学期は、4月～10月、2学期は10月～3月です。また、約5週間の夏休みと約1週間の秋休み、約2週間の冬休み、春休みがあります。福井市の学校は2学期制を採用しています。

【小・中学校 入学について】 学校教育課 Tel : 20-5350

すべての子どもには、教育を受ける権利が保障されており、小学校には満6歳を過ぎた最初の4月から入学することになっています。ただし、外国籍の子どもが市立の小中学校に入学または途中で入るときは、在留カードを持って市の教育委員会に届けが必要です。他の学校からの転校の場合は、以前通学していた学校の証明書が必要です。



【幼稚園・保育園 入学について】

小学校に入学する前の施設として、幼稚園、保育園があります。いずれも手続きには、子どもの「在留カード」が必要です。

*幼稚園：3歳～5歳

お問合せは、学校教育課 Tel : 20-5350 まで

*保育園：0歳～5歳（仕事等の理由で家庭で保育できない児童）

お問合せは、子育て支援室 Tel : 20-5270 まで

【児童館】 子ども福祉課 Tel : 20-5412

児童館は、児童に健全な遊びの場を与えてその健康を増進し、情操を豊かにするために設置された施設です。

開館時間 月～金曜日 12時～18時

長期休業中及び土曜日 8:30～18:00

休館日 日曜日、祝日、年末年始



【日本語が不自由なとき】

小中学校に在籍する児童・生徒で日本語が不自由であったり、学校に入るにあたって相談したいときには、学校教育課 Tel : 20-5350 までご相談ください。

9. Educação

【Sistema de Educação】 Seção Educacional Infantil Tel: 20-5350

O ensino fundamental está dividido em 6 anos do ensino primário e 3 anos do ensino ginásial. Também há Escolas de Especializações e Profissionais, Faculdades de curta duração (2 anos) e Universidades.

1 semestre, de abril a outubro, o segundo semestre é de outubro a março. Além disso, cerca de cinco semanas de férias de verão e cerca de 1 semana de férias de outono, cerca de duas semanas de férias de inverno, e uma pausa para as férias de primavera. As escolas da Cidade de Fukui adotaram o sistema de 2 semestres.

【Matrícula (primário • ginásio)】 Seção Educacional Infantil Tel: 20-5350

Toda a criança tem o direito de receber a educação escolar. A criança que tenha completado 6 anos poderá começar a estudar no primário. Para uma criança estrangeira se matricular numa escola particular ou fazer matrícula no meio do ano, será necessário apresentar o Zairyu Card (Cartão de Residente) à Junta da Educação (Kyoiku linkai) da cidade de Fukui. No caso de transferência de uma outra escola, será necessário apresentar o certificado da matrícula ou certificado de aquisição do material didático fornecidos pela escola anterior.

【School Entrance (Creche • Jardim de Infância)】

A creche e o jardim de infância são instituições que cuidam das crianças pré-escolares.

Para a matrícula é necessário o Zairyu Card (Cartão de Residente) da criança.

*Jardim de Infância: 3~5anos

Seção Educacional Infantil Tel: 20-5350

*Creche:0~5anos (somente crianças cujos pais não podem cuidar por motivo de trabalho ou doença)

Sala de apoio à criação de filhos Tel: 20-5412

【Salão Infantil】 Seção de Assistência Social Infantil Tel: 20-5412

O Salão Infantil (Jidoukan) é um local estabelecido para que as crianças possam brincar saudavelmente e enriquecer a imaginação.

Aberto: segunda ~ sexta-feira 12:00 ~18:00 horas

(época das férias e nos sábados das 8:30 ~18:00 horas)

Fechado: domingo, feriado, final do ano e ano novo.

【Quando houver dificuldade na língua japonesa】

Crianças que estudam em escolas japonesas e que tem dificuldades na língua japonesa ou dúvidas sobre a vida escolar e queiram consultar alguém, ligue para a Seção Educacional Infantil Tel : 20-5350

10. 税金

税金には、いろいろな種類がありますが、納税通知書が届いた場合、確認の上、所定の窓口で納付してください。

納期限を過ぎると、督促手数料や延滞金がかかることがありますので、納期限までに納付しましょう。

【個人の市・県民税】 市民税課 Tel : 20-5306

1月1日現在、市内に住所がある人が市と県に対し納付します。住民税は、前年の収入に対し課税されます。会社の給与から引かれる人もいます。

【所得税】 福井税務署 福井市春山1-1-54 Tel : 23-2690

所得税は、国に納める税金で会社の給料から引かれます。給与明細書で確認してください。確定申告が必要な場合もあります。

【固定資産税】 資産税課 Tel : 20-5315

1月1日現在、市内に土地や家屋、償却資産を所有している人が納めます。

【都市計画税】 資産税課 Tel : 20-5315

1月1日現在、市内の市街化区域に土地や家屋を所有している人が納めます。固定資産税と一緒に納付します。

【軽自動車税】 市民税課 Tel : 20-5306

4月1日現在で軽自動車、バイクなどを持っている人に課税されます。

*普通自動車の税金については、福井県税務事務所（Tel : 21-0011）にお問合せください。

【国民健康保険税】 保険年金課 Tel : 20-5383

国民健康保険に加入されている場合、所得に応じて健康保険税がかかります。

*国民健康保険についてはP13を参照

【市税の証明】

納税証明、所得証明、資産証明など税関係の証明を必要とする人は、市民課または各総合支所窓口で請求してください。

1 O. Imposto

Há vários tipos de impostos no Japão. Caso chegar a notificação de pagamento do Imposto, após verificá-lo pagar nos guichês prescritos.

O imposto deve ser pago dentro do prazo determinado. Caso ultrapasse o prazo de pagamento, poderá ser cobrado uma taxa pelo atraso.

【Imposto Municipal • Estadual de pessoa física】

Seção de Serviço de Imposto Civil Tel: 20-5306

O imposto residencial (estadual e municipal) é um imposto que deve ser pago por todos os cidadãos que possuem o endereço registrado na cidade de Fukui, até o dia de tributação do imposto (1 de janeiro), para a cidade e o Estado. O valor do pagamento do imposto é decidido através do valor da renda recebida no ano anterior. O imposto também poderá ser arrecadado através do salário.

【Imposto de Renda】

O imposto de renda é descontado do salário e é um imposto que deve ser pago para o país. Verificar no dia do pagamento do salário. Há casos onde há necessidade de fazer a declaração do imposto de renda (kakutei shinkoku).

【Imposto sobre bens e imóveis】

Seção de Serviço de Imposto de bens Tel: 20-5315

É um imposto que deve ser pago por todas as pessoas que possuem propriedades (casas, apartamentos, terrenos, etc) amortizados até o dia de tributação do imposto (1 de janeiro).

【Imposto para o Planejamento de Cidade】

Seção de Serviço de Imposto de bens Tel: 20-5315

É um imposto que deve ser pago por todas as pessoas que possuem propriedades (casas, apartamentos, terrenos, etc) na área urbana da cidade até o dia de tributação do imposto (1 de janeiro).

【Imposto sobre veículos pequenos motorizados】

Seção de Serviço de Imposto Civil Tel: 20-5306

É o imposto que deve ser pago por todas as pessoas que possuem motocicletas ou carros pequenos (kei jidousha), até o dia de tributação do imposto (1 de abril).

* Sobre o imposto de veículos motorizados comuns (futsu jidoushazei), informar-se no Escritório Fiscal do Estado de Fukui (Fukui-ken Zeimu jimusho) Tel: 21-0010

【Imposto do Seguro de Saúde Nacional】

Seção de Seguros e Aposentadoria Tel: 20-5383

Poderá ser cobrado o imposto sobre o Seguro de Saúde Nacional, dependendo do valor total da renda obtida pelo assegurado.

【Comprovante de pagamento dos Impostos】

Aqueles que necessitam de qualquer tipo de comprovante sobre impostos, ir ao Shiminka da prefeitura ou no Escritório filial de Seção de Assuntos Gerais de cada região.

20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入していただきます。ただし、会社などにお勤めしている方で、厚生年金に加入できる方は、国民年金の加入手続きは不要です。

老齢基礎年金は、25年以上年金保険料を納めた人などに支給されます。

【加入】

国民年金の加入手続きには、パスポートまたは在留カードと印鑑をお持ちください。

【保険料】

国民年金に加入後は、保険料を納めることになります。

毎月の保険料は15,250円（平成26年度）です。

収入の少ない方には、保険料の納付を免除する制度があります。

【年金脱退一時金】

年金保険料を6ヶ月以上納めた方で、年金の給付を受ける前に出国するときは、脱退一時金が支払われます。金額は、年金保険料を納めた期間により変わります。

詳しくは、市保険年金課にお問合せください。



Todos os estrangeiros que possuem o Registro de Estrangeiro, de 20 à 60anos, deverá se cadastrar na Pensão Nacional (Kokumin Nenkin) do Japão. Caso já esteja assegurado na Pensão Social (Kosenenkin), de onde trabalham não precisará se associar na Pensão Nacional.

Para poder receber a Pensão Básica por Velhice (Rorei kiso nenkin) o associado terá de pagar a taxa por mais de 25anos.

【Inscrição】

Os documentos necessários para a requisição são o passaporte ou Zairyu Card (Cartão de Residente) e o carimbo pessoal (inkan).

【Taxa】

O valor da pensão é de ¥15.250 por mês (ano 2014).

Pessoas de baixa renda poderá requisitar a isenção do pagamento.

【Devolução】

Pessoas que tenham que retornar ao país antes de atingir a idade exigida para poder receber a pensão, e que tenham pago a mensalidade por mais de 6 meses, uma parte do valor pago será devolvida para o associado. O valor da devolução difere dependendo do tempo e da quantia paga pela pessoa.

Maiores informações procurar a Seção de Seguros e Aposentadorias da Cidade

ごみの正しい分け方と出し方を確認し、指定された収集日に決められた場所に出しましょう。

【ごみを出すときの注意】

- 燃やせるごみ、燃やせないごみ、プラスチック製容器包装を排出する際は、必ず福井市指定ごみ袋を使用してください。
- ごみを出す前に必ず水切りなどの減量（リデュース）、くり返し使う（リユース）、分別（リサイクル）を徹底しましょう。
- ごみは必ず分別をして、朝7時ごろまでに指定されたごみステーションに出してください。
- 1袋あたりの重さは5kg以内にしてください。
- 資源ごみ（空き缶、空き瓶、乾電池、ペットボトル、蛍光灯、ダンボール・紙製容器、紙パック）を収集しないごみステーションがありますので、自治会や共同住宅の管理会社などで確認の上、指定されたごみステーションに排出してください。
- 指定袋には必ず自治会名またはマンション名を記入してください。

上記のことが守られていないごみについては市では収集しませんので、再度分別等を行って、次回の収集日に出してください。ごみ出しのルールを正しく守りましょう。

※ 美山、越廼、清水地区にお住まいの方へ
ごみの分け方、出し方が上記と一部異なりますので、清掃清美課までお問合せください。



Devemos separar e jogar os lixos no dia e local indicado pela prefeitura.

【Cuidado quando for jogar o lixo!!】

- Jogar o Lixo queimável, não queimável e o plástico nos sacos de lixos indicados pela prefeitura.
- Antes de jogar o lixo, certifique-se de que não há líquidos dentro, para diminuir o peso (redução), usar de novo (re-utilização), separação (reciclagem).
- Faça sem falta a separação do lixo e jogar os lixos até as 7 horas da manhã nos locais indicados.
- O peso de cada saco de lixo deve ter menos de 5 kilos.
- Há locais onde os lixos recicláveis (latas, garrafas, pilhas, frascos de pet-bottle , caixas de papelão, embalagem de papel, caixinhas de leite (etc)) não são coletados. Por isso pergunte à vizinhança ou a Associação do Bairro(Jichikai), ou empresas que cuidam da gestão de casas, antes de jogá-los.
- Escrever o nome do bairro ou do apartamento nos sacos de lixo.

Os lixos que não estiverem separados corretamente, sem nome ou em locais não determinados não serão coletados.

Favor cumprir com os regulamentos escritos acima .

* Pessoas que moram em Miyama, Koshino e Shimizu:

A separação do lixo difere um pouco com a de Fukui.

Informar-se na Seção apropriada.

ごみの分け方・出し方

- ごみは朝7時ごろまでに指定のごみステーションへ
- 1袋の重さは5kg以内
- 指定袋には自治体名かマンション名を記入してください

- ごみステーションによって出すことができるごみが異なります。
- ごみはきちんと分別して下さい。

分別	収集日		主な品目と注意事項			
	週2回	月・木曜日 火・金曜日	紙おむつ	布・衣類	皮革類	木くず
一般ごみステーション	燃やせるごみ 《※指定袋は取集しません》 指定袋：緑色文字印刷	月・木曜日 火・金曜日	台所の生ごみ 水切りをする	40cm角に切る	ライオンは袋に入れて別に出す 必ず中蓋を使い切って出す	長さ30cm以内 太さ3cm以内
	燃やせないごみ 《※指定袋は取集しません》 指定袋：青色、緑色文字印刷	第1・第3 月曜日 火曜日 第2・第4 木曜日 金曜日	金属類 割れものは紙に包み「危険」表示	薬の容器 錠剤カプセル	ライターは袋に入れて別に出す 必ず中蓋を使い切って出す	スプレー缶 使い切ったもの、別の袋を出す 必ず穴を空ける
	プラスチック製容器包装 《※指定袋は取集しません》 指定袋：オレンジ色、緑色文字印刷	月曜日 火曜日 木曜日 金曜日	陶器・ガラス類 割れものは紙に包み「危険」表示	薬の容器 錠剤カプセル	ライターは袋に入れて別に出す 必ず中蓋を使い切って出す	フタ その他
	空きびん 専用のかごに入れる 乾電池 （袋に入れて出す）	第1 第2 水曜日 第3 第4	ラベル類 オレンジ系	ボトル類 オレンジ系	フタ その他	乾電池は別の袋に入れて出す
資源ごみステーション	空き缶 専用のかごに入れる 乾電池 （袋に入れて出す）	第1 第2 水曜日 第3 第4	アルミ缶 ビール	スチール缶 缶	その他食用の缶 缶の中をすいて、汚れを落とす	紙パック 紙袋に入れて紙紐で縛る アルミコーティングされた紙パックは、燃やせるごみへダンボール・紙製容器と紙パックは別々に出す
	ダンボール・紙製容器（空箱） 紙紐で縛って出す 紙パック	第3 水曜日 第4	ダンボール・紙製容器 紙紐で縛って出す	紙パック 紙袋に入れて紙紐で縛る	紙パック 紙袋に入れて紙紐で縛る	紙パック 紙袋に入れて紙紐で縛る
	ペットボトル類 指定袋（緑色文字印刷）または半透明の袋に入れる	第1 第2 水曜日 第3 第4	ペットボトル類 指定袋（緑色文字印刷）または半透明の袋に入れる	ペットボトル類 指定袋（緑色文字印刷）または半透明の袋に入れる	ペットボトル類 指定袋（緑色文字印刷）または半透明の袋に入れる	ペットボトル類 指定袋（緑色文字印刷）または半透明の袋に入れる
	蛍光灯 専用のかごに入れる	第1 第2 水曜日 第3 第4	蛍光灯 専用のかごに入れる	蛍光灯 専用のかごに入れる	蛍光灯 専用のかごに入れる	蛍光灯 専用のかごに入れる
集団資源回収	新聞紙・雑誌・紙パック	地域のPTAなどの 集団資源回収	新聞紙 雑誌 紙パック	紙パック	紙パック	紙パック
	燃やせる粗大ごみ	クリーンセンター、収集資源センターに持ち込んでください。	家具 ふとん 自転車 カーペット	じゅうたん タイヤ ステレオ	たみ スプリングマット	たみ スプリングマット
	燃やせない粗大ごみ	収集資源センターに持ち込んでください。	電気 冷蔵庫 洗濯機 衣類乾燥機 パソコン パソコン	電気 冷蔵庫 洗濯機 衣類乾燥機 パソコン パソコン	電気 冷蔵庫 洗濯機 衣類乾燥機 パソコン パソコン	電気 冷蔵庫 洗濯機 衣類乾燥機 パソコン パソコン
市で収集も処理もできないもの		エアコン テレビ 液晶テレビ プラスマテレビ	エアコン テレビ 液晶テレビ プラスマテレビ	エアコン テレビ 液晶テレビ プラスマテレビ	エアコン テレビ 液晶テレビ プラスマテレビ	エアコン テレビ 液晶テレビ プラスマテレビ

How to separate and dispose of your garbage

Bring garbage to the specified garbage station before 7:00am.
 Put no more than 5 kg of garbage into one bag.
 Always write the name of your residents' association or condominium.
 Make sure your garbage is separated collectly.

英語

Separation of Garbage		Garbage Collection Day				Types of Garbage and Points of Disposal											
		Mon. (月)	Tue. (火)	Fri. (金)	Mon. (月)	Tue. (火)	Fri. (金)										
General Garbage Station	Burnable Garbage No collections on holidays Specified bags printed in green letters	twice a week	Mon. (月)	Tue. (火)	Fri. (金)	Kitchen garbage Drain off the water	Paper trash Remove excipients	Paper Diaper Cut them in 40-cm square	Clothes and fabric Leather	Wood Within 30cm length & 3cm in diameter							
	Non-burnable Garbage Collected even on holidays Specified bags printed in blue or green letters	Twice a month	1st & 3rd	Tue. (火)	Thu. (木)	Metals Wrap broken glasses/ceramics in a thick paper. (厚紙で包む)	Ceramics/Glasses /Medicine containers /Styrofoam /Cigarette lighters	Styrofoam /Cigarette lighters	Spray cans Use up the content, then put them in a separate bag and dispose. Be sure to use up the content before disposing.								
	Plastic containers & packages Collected even on holidays Specified bags printed in orange or green letters	Once a week	Mon. (月)	Tue. (火)	Fri. (金)	Plastic bags which contained some commercial products	Labels Cups, trays	Caps, others Don't put them in smaller bags before putting them in a specified bag	Take off all labels, stickers such as price tags								
Recyclable Garbage Station	Empty bottles for food Put them in specified containers	Once a month	1st	2nd	3rd	Sort the bottles by colors (transparent, blue/green/brown/black) and put them in specified containers.	Orange juice Tea Soy sauce	Soft drinks Alcoholic beverages Soy sauce Seasonings	Other empty cans for food Rinse the cans thoroughly before disposing								
	Dry cell batteries (Put them in a bag and dispose)	Twice a month	1st & 3rd	2nd	4th	Aluminum cans Crush boxes and handle with paper string, or tie in a paper bag and tie it with paper string.	Corrugated cardboard boxes/Paper containers Paper cartons (e.g. milk cartons)	Disposal corrugated cardboard boxes/paper containers and paper cartons separately.	Put dry cell batteries in a separate bag and dispose								
	Empty cans Use specified bags (printed in green letters) or semi-transparent bags to dispose	Once a month	1st	2nd	3rd	Corrugated cardboard boxes/Paper containers Paper cartons (e.g. milk cartons)	Disposal corrugated cardboard boxes/paper containers and paper cartons separately.	Disposal caps and labels on the Plastic garbage collection days. Rinse inside of the bottles thoroughly before disposing	Disposal fluorescent light bulbs, unbroken and within 1.3m long Put it back into an original package or wrap it in newspapers to avoid breaking, then dispose it in a specified box.								
Group collection of recyclable garbage	Corrugated cardboard boxes /Paper containers (empty boxes) /Paper cartons (e.g. milk cartons) string	Once a month	3rd	4th	Med. (水)	Fluorescent light bulbs Put them in specified containers	Group collection by regional PTA or other organizations	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)								
	Pet bottles Use specified bags (printed in green letters) or semi-transparent bags to dispose	Once a month	1st	2nd	3rd	Med. (水)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)								
	Fluorescent light bulbs Put them in specified containers	Once every two months	Even-numbered (偶数月)	1st	2nd	3rd	4th	Med. (水)	Med. (水)								
Large-sized Garbage (Collection-fee charged) Not collected at Garbage Station	Newspapers/Magazines/Paper cartons (e.g. milk cartons)	Group collection by regional PTA or other organizations	Med. (水)	Med. (水)	Med. (水)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)								
	Burnable large-sized garbage	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Clean Center or Shushu-Shigen Center (Resource Collection Center)								
	Non-burnable large-sized garbage	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)	Bring it to Shushu-shigen Center (Resource Collection Center)								
Items not handled by the city		Air-conditioner	TV	Liquid crystal TV	Plasma TV	Refrigerator	Freezer/machine	Washing machine	Clothes dryer	Electric carpets	Bicycles	Stereo	PCS	Agricultural chemicals	Car batteries	Concrete	Fire extinguisher

■ ガス

福井市には、都市ガスとプロパンガスの2種類があります。

(1) 都市ガスの場合

入居前またはガスのご使用前に、福井市企業局ガス水道料金センターに申し込んで下さい。

*ガスの使用を中止する場合も、必ず連絡してください。料金の精算をします。

(2) プロパンガスの場合

家主さんにお尋ねください。



【料金の支払方法】

(1) 口座振替の場合

ガス料金納入通知書と通帳と印鑑を持って、金融機関窓口で申し込んでください。

(2) 料金を直接払う場合

ガス料金納入通知書を持って、コンビニエンスストアもしくは金融機関窓口で払ってください。

■ 水道

水道を利用する場合は、2、3日前に福井市企業局料金課に申し込んでください。

*水道の使用を中止する場合も、2、3日前までに必ず届け出てください。料金の精算をします。



【料金の支払方法】

(1) 口座振替の場合

水道料金・下水道使用料納入通知書と通帳と印鑑を持って、金融機関窓口で申し込んでください。

(2) 料金を直接払う場合

水道料金・下水道使用料納入通知書を持って、コンビニエンスストアもしくは金融機関窓口で支払ってください。

■ Gás

Existem dois tipos de gás na cidade de Fukui. O gás propano e o gás urbano.

(1) Gás urbano

Para requisitar o uso do gás, comunique a Seção de Ajuste de tarifa das Obras Públicas de Fukui (Fukui-shi Kigyo kyoku Ryokinka)

Para requisitar a interrupção do gás , também é necessário comunicar para o ajuste das contas

(2) Gás Propano

Pedir informações ao proprietário da casa.

【Modo de Pagamento】

(1) Débito Automático.

Requisitar nos balcões de atendimento das instituições financeiras. Levar o papel de cobrança da conta do gás, a caderneta de banco e o carimbo (inkan).

(2) Pagar diretamente

Pode ser pago nos balcões de atendimento dos bancos ou nas lojas de conveniencia

■ Água

Para requisitar o uso d'água, comunique a Seção de Ajuste de Tarifa das Obras Públicas de Fukui (Fukui-shi Kigyo kyoku Ryokinka)2, 3 dias antecipadamente.

*Para requisitar a interrupção d'água, também é necessário comunicar 2, 3 dias antecipadamente para o ajuste das contas

【Modo de Pagamento】

(1) Débito Automático.

Requisite nos balcões de atendimento das instituições financeiras. Leve o papel de cobrança da conta d'água e d'água do esgoto, a caderneta de banco e o carimbo (inkan).

(2) Pagar diretamente

Pode ser pago nos balcões de atendimento dos bancos ou nas lojas de conveniencia.

14. 電気

利用するときは北陸電力へ申し込んでください。また、引越しなどで利用をやめるときもご連絡ください。

申し込み先：Tel 0120-167540

【料金の支払い】

毎月、検針員が電気のメーターを検針し、ご使用量や概算額が「北陸電力からのお知らせ」にて通知されます。その後、北陸電力から振込票が送付されますので、その振込票を銀行などの金融機関窓口もしくは、コンビニエンスストアにご持参の上お支払いください。

口座振替による支払い方法もあります。手続きは、「北陸電力からのお知らせ」と預金通帳・印鑑をご持参の上、取引されている金融機関でできます。

お申し込みから手続き完了までに、1ヶ月程度かかる場合があります。手続き完了までの電気料金は、郵送の振込票でお支払いください。なお、口座振替の開始にあたっては、「電気料金口座振替開始のお知らせ」が郵送されます。

【転居の場合】

転居が決まりましたら、お早めに北陸電力に廃止の申し込みを行ってください。

(フリーダイヤル：0120-776453 24時間対応)



1 4 . Luz

Comunicar a Companhia Elétrica Hokuriku (Hokuriku Denryoku), nos casos de solicitação e mudanças.

Ligar para:0120-167540

【Pagamento】

Todos os meses o contador irá contar o seu metro de eletricidade, sendo que logo após será mandado um Aviso da Companhia Elétrica(Hokuriku Denryoku kara no oshirase).

Depois será mandado o papel de cobrança. Você poderá pagar a conta nos bancos ou nas lojas de conveniência.

A conta também poderá ser debitada automaticamente nos bancos.

Requisitar nos balcões de atendimento das instituições financeiras. Levar o papel de Aviso, a caderneta de banco e o carimbo (inkan). Há uma demora de quase um mês para o trâmite de pagamento. Nesse caso, até vir o aviso da Companhia Elétrica, a conta deverá ser paga diretamente.

【Mudança】

Em caso de mudança não esqueça de avisar a Companhia Elétrica.

(Ligação gratuita : 0120-776453 24horas)

15. 電話

【電話の設置】

電話を新設する場合は、116番にお問合せください。

【国際電話】

携帯電話や固定電話から国際電話をかけるための国際電話カードを販売しているコンビニエンスストアもあります。通話料金は、発行するカード会社により様々です。

＜国際電話のかけ方＞

- NTTコミュニケーションズは0033
0033+010+国番号+地域コード+電話番号となります。
- ソフトバンクテレコムは0061
0061+010+国番号+地域コード+電話番号となります。
- KDDIは001
001+010+国番号+地域コード+電話番号となります。

問合せ先：NTTコミュニケーションズ	0120-506506
ソフトバンクテレコム	0120-030061
KDDI	0057

【知っている便利な番号】

- 番号案内サービス 104
- 電話が故障したとき 113
- 新設、移転の問合せ 116
- 国内コレクトコール 106
- 国際電話コレクトコール 0051 もしくは 0057 (KDDI)
- 火事・救助・救急車 119
- 警察・事故 110
- ふくい市民国際交流協会 97-5020
- 福井県国際交流協会 28-8800
- NTT 西日本お客様相談センター 0120-019000



1 5. Telefone

【Instalação do telefone】

Ligue para o nº 116

【Ligação Internacional】

Há cartões telefônicos internacionais vendidos em lojas de conveniência, para fazer chamadas internacionais a partir de telefones fixos e celulares. As tarifas das chamadas variam da empresa que emite o cartão.

< Como fazer uma ligação internacional >

- NTT Communications – 0033
0033+010+código do país+código da área+ nº do telefone.
- Soft Bank Telecom – 0061
0061+010+ código do país+código da área+ nº do telefone.
- KDDI – 001
001 + 010 + código do país+código da área+ nº do telephone.

Informações

- | | |
|----------------------|-------------|
| ● NTT Communications | 0120-506506 |
| ● Soft Bank Telecom | 0120-030061 |
| ● KDDI | 0057 |

【Número úteis de telefones】

- Serviço de informação de nº telefônico 104
- Quando o telefone não funcionar 113
- Informação sobre instalação, transferência 116
- Ligação interurbana à cobrar 106
- Ligação internacional à cobrar 0051(KDDI)
- Incêndio, emergência, ambulância 119
- Polícia, acidente 110
- Associação Internacional dos Cidadãos da Cidade de Fukui 97-5020
- Associação Internacional de Fukui (FIA) 28-8800
- Centro de Informações da Cia. Telefônica Nishi Nihon 0120-019-000

16. 住居

【一般の賃貸住宅】

一般に、アパート賃貸は不動産業者を通して行います。

部屋の広さは、畳の数で表されます。1畳は、約 1.8m×0.9mです。1坪は、2畳に相当します。

賃貸契約には、日本人の保証人と敷金が必要なケースがほとんどです。

敷金	家主に家賃の2～3ヶ月に相当する額を支払います。 敷金は、転居の際、アパートの修理などにあてられます。 契約の際、よく確かめておくことが大切です。
家賃	家賃は、住宅を借りる料金で、月単位で支払います。
礼金	家賃の1～2ヶ月分程度を家主に支払うのが一般的です。 不要の場合もあります。
仲介料	不動産業者に支払う手数料なので、返却されません。

【市営住宅】

住宅政策課 20-5570

市営住宅は、住宅を必要としている方にできるだけ安い家賃で入居してもらうために市が建設・管理している住宅です。

入居資格を満たしている方について、申し込みを受け付けており、空室が出た場合に申込受付順または抽選で入居していただくことになります。

＜市営住宅一覧表＞

団地	所在地	団地	所在地
月見	月見2丁目	新田塚	新田塚2丁目
湊	湊町	経田	大宮2丁目
江端	江端町	御幸	御幸2丁目
福	福新町	新保	新保1丁目、 丸山2丁目
社	運動公園1,2丁目		
加茂河原	加茂河原3丁目	上野	上野本町新
明里	明里町,桃園1丁目	森田東	河合寄安町,漆原町
立矢	足羽3丁目	越廼	茱崎町

* 県営住宅についてのお問合せは、
福井県建築住宅課公営住宅グループ TEL20-0507まで。



1 6. Moradia

【Casas e apartamentos】

Geralmente no Japão alugamos um apartamento através das imobiliárias. O espaço do quarto normalmente é calculado pelo número de tatamis. 1 tatami mede por volta de 1.8m x 0.9m. 2 tatamis tem por volta de 3.32m².

Geralmente é necessário um fiador japonês e um depósito (Shikikin) para alugar um apartamento.

depósito	É um depósito de garantia pago ao proprietário do imóvel para cobrir as despesas do reparo do imóvel durante a locação. Este equivale de 2~3 meses de aluguel. Conferi-lo bem antes do contrato.
aluguel	É o dinheiro que deve ser pago para o proprietário do imóvel pela locação mensalmente.
luva	É o dinheiro que é pago ao proprietário, corresponde a uma ou duas vezes o valor do aluguel. Há vezes que não é necessário.
Taxa de serviço	É o dinheiro que é pago à imobiliária. Não é devolvido.

【Apartamentos municipais】

Departamento de Política de Habitação 20-5570

Shiei jutaku são apartamentos da prefeitura de aluguéis não muito caros para pessoas com dificuldades financeira.

Fazer a inscrição na prefeitura, porém é necessário que a pessoa satisfaça as requisitos necessários. Caso haja vaga a prefeitura informará a pessoa. Há sorteios em caso de muitos candidatos.

<Lista dos apartamentos municipais>

Housing complex	Location	Housing complex	Location
Tsukimi	Tsukimi 2 chome	Nittazuka	Nittazuka 2 chome
Fuchi	Fuchimachi	Kyoden	Omiya 2 chome
Ebata	Ebata cho	Miyuki	Miyuki 2 chome
Fuku	Fukushin machi	Shinbo	Shinbo 1 chome,
Yashiro	Undokoen 1 and 2 chome		Maruyama 2 chome
Kamogawara	Kamogawara 3 chome	Ueno	Ueno honmachi shin
Akari	Akari cho, Momozono 1 chome	Morita higashi	Kawai yoriyasu cho, Urushihara cho
Tachiya	Asuwa 3 chome	Koshino	Gumizaki cho

* Maiores informações sobre os apartamentos da prefeitura ligar para Departamento de construção e habitação pública do Estado de Fukui Tel : 20-0507

1.7. 郵便

郵便局のマークは 〒 です。

街角にあるマーク〒の付いた赤色の四角い箱が郵便ポストです。赤いポストには2つの投函口があり、左は普通・国内郵便用、右は国外と他の郵便物用（国内の速達を含む）です。



【国内郵便】

はがきが52円、封書が82円からで、重さや大きさによって料金が異なります。その他に、小包、速達、書留郵便などがあります。

【国際郵便】

手紙や書類を外国へ送る場合は、船便、航空便、エコノミー航空（SAL）、国際エクスプレスメール（EMS）などがあります。

【郵便貯金・送金など】

郵便局では、貯金や送金のサービス、公共料金等の自動払い込みができます。また海外への送金も行っています。

福井中央郵便局（福井市大手3-1-28）	Tel 0776-24-0042
郵便サービス案内センター	フリーダイヤル 0120-232886
英語による郵便案内サービス	Tel 0570-046-111

<福井中央郵便局>

曜日	郵便	貯金・保険	ATM
月～金	9時～19時	9時～18時	7時～23時
土	9時～17時	休み	9時～21時
日・祝日	9時～12時30分	休み	9時～19時

* 郵便については、「ゆうゆう窓口（時間外窓口）」を開設して、24時間、郵便物の引受け、切手・印紙等の販売を行っています。

* ホームページを開設しており、各種情報をご覧になれます。

- 郵便のホームページ (<http://www.post.japanpost.jp>)
- 郵便貯金のホームページ (<http://www.yu-cho.japanpost.jp>)
- 簡易保険のホームページ (<http://www.jp-life.japanpost.jp/>)

17. Serviço Postal

O símbolo postal é 〒.

Todas as caixas vermelhas são as caixas de correio que se encontram na cidade. Esta caixa tem duas “bocas”. A esquerda é para correspondência nacional e a direita é para correspondência internacional e outros (serviço postal expresso de correspondência nacional).

【Correspondência Nacional】

As correspondências nacionais custam : cartão postal 52 ienes, cartas 82 ienes ,(o preço varia de acordo com o tamanho e peso). Há também serviço expresso de pacotes e documentos.

【Correspondência Internacional】

Você pode mandar correspondência internacional pelo correio via fluvial, aérea, aérea econômica (SAL) e pelo EMS (Correspondência Internacional via Expresso).

【Poupança • Seguro】

As agências de correio oferecem serviços financeiros como depósito, poupança, remessa ao exterior, débito de contas públicas e planos de seguro.

Correio Central de Fukui (Fukui-shi Ote 3- 1 -28)	Tel: 0776-24-0042
Centro de informação sobre serviços postais	free dial: 0120-232886
Informação sobre serviços postais em inglês	Tel: 0570-046-111

< Correio Central de Fukui (Fukui Chuo Yubin kyoku) >

Semana	Correspondência	Poupança • Seguro	ATM
segunda~sexta	9:00~19:00 horas	9:00~18:00 horas	7:00~23:00 horas
sábado	9:00~17:00 horas	fechado	9:00~21:00 horas
domingo • feriado	9:00~12:30 horas	fechado	9:00~19:00 horas

* O “Yuyu madoguchi”(jikan gai madoguchi)” (balcão de atendimento fora do horário de serviço) está aberto 24 horas. Também vendem selos.

* Veja o homepage também para maiores informações:

- Página de serviços postais (<http://www.post.japanpost.jp>)
- Página sobre poupança no correio (<http://www.yu-cho.japanpost.jp>)
- Página sobre planos de seguros (<http://www.jp-life..japanpost.jp>)

18. 金融機関

銀行の利用 (例) 福井市指定金融機関 福井銀行

【口座を開設する】

口座の種類には、普通預金、定期預金、積立預金などがあります。

口座を作る場合には、本人を確認するための公的証明書と印鑑が必要です。公的証明書には、在留カード（外国人登録証明書）やパスポートなどがあります。銀行の申込書に氏名や住所などを書き込み印鑑を押してください。

印鑑は、印章店で作ることができます。

銀行の利用時間 平日 午前9時～午後3時

【キャッシュカード】

口座を作るとき、一緒に申し込むことができます。このカードで窓口に行かなくても、現金自動預払機（ATM）で、暗証番号によって払戻、預入、残高照会などができます。暗証番号は、生年月日や電話番号などは受付していません。推測されにくい番号にしてください。

現金自動預払機（ATM）は、銀行・駅・デパート・ショッピングセンター・スーパー・病院などにあります。

【預入れ・払戻し・振込み】

銀行の窓口で申込書に金額・氏名・口座番号などを記入し、通帳と一緒に提出します。払戻しの場合は申込書に印鑑を押印します。尚、現金の払戻しや振込の際は本人確認を求められる場合があるので、顔写真付の公的証明書を持参してください。

【自動引落しサービス】

電気・ガス・水道料金などの月々の支払いを銀行に申し込んでおくと、毎月決まった日に自動的に口座から引き落とししてくれるので便利です。申込用紙には銀行の印鑑を押してください。

【外貨】

ほとんどの銀行では、米国ドルの現金およびトラベラーズチェック、円のトラベラーズチェックを取り扱っています。各銀行の窓口でお尋ね下さい。

18. Instituições Financeiras

Banco **Ex:** **Abrir uma conta bancária no Banco de Fukui**

【Como abrir uma conta bancária】

Existem vários tipos de aplicações: a conta corrente, poupança, poupança a prazo fixo, etc. Para abrir uma conta é necessário o Zairyu Card (Cartão de Residente), o passaporte e o carimbo (inkan). Preencha o formulário de requisitos escrevendo os dados necessários (nome, endereço, etc) e carimbe com o inkan.

Horário de atendimento do Banco de Fukui	9:00~15:00 horas
---	-------------------------

【Cartão Magnético】

Requisite o Cartão Magnético ao abrir uma conta bancária. Registre a senha (quatro números). Não são aceitados os mesmos números do número de telefone ou a data de nascimento.

Com este cartão se pode sacar, depositar e verificar o saldo na caixa eletrônica (ATM) dos bancos, supermercados, estações, shopping e hospitais.

【Depósito e Retirada】

Para depositar o dinheiro preencha o formulário de requisitos (nome, nº da conta, o valor, etc.), e entregue ao balcão de atendimento junto com a caderneta de banco. Para retirar o dinheiro, após preencher o formulário carimbe com o inkan. Dependendo da quantia poderá ser exigido a apresentação da carteira de estrangeiro ou passaporte.

【Pagamento dos Serviços Públicos】

Para fazer o débito automático das tarifas públicas (luz, água, gás, telefone) requisite no balcão de atendimento do banco. Todos os meses, no mesmo dia, as tarifas serão descontadas da conta. Ao preencher o formulário, use o mesmo inkan que foi usado para abrir a conta bancária.

【Moeda estrangeira】

Há cheques de viagens e moedas estrangeiras (dólar americano) em quase todos os bancos da cidade. Maiores informações, pergunte diretamente aos bancos.

■ 生活に必要なもの

【印鑑】

自分の印鑑を作ることをお勧めします。印鑑は、「はんこ」といわれてサインと同様に使います。「はんこ」は、印章店で作ることができます。その場合、イニシャルやカタカナを使って作ることもできます。



■ 日常生活で

【自治会（町内会）】

みなさんがお住まいの地域には、自治会といっって行事や清掃、除雪、災害時などの助け合いの組織があります。市役所では、この自治会を通して、「市政広報」やいろいろなお知らせを配布しています。また、ごみは、指定のごみ袋に自治会名を必ず記入しなければなりません。自治会に加入して、地域の住民と共生していきましょう。

【交番】

警察署のほかに交番とよばれる出張所があります。市内各地域にある交番には、警察官が数人勤務し、地域の安全を守っています。盗難や窃盗があった場合に出動するほか、忘れ物や落し物を預かったり、道を訪ねられたときの道案内や地域のパトロールを行っています。

【玄関】

履物は、玄関で脱ぎます。脱いだ履物は、入ってきた方向に向けてきちんと揃えておくのが良いマナーとされています。

【入浴】

ほとんどの家庭では、浴室はトイレとは別の所にあります。西洋式の浴槽と比べれば、かなりの深さがあります。

浴槽に入る前に、体を洗い石鹸を全部流した後、浴槽に入ります。浴槽の中では、体は洗わないで下さい。特に銭湯などでは、気をつけましょう。



■ O necessário para o dia a dia

【Carimbo (Inkan)】

No Japão é muito comum o uso do carimbo (inkan). Também é considerado como assinatura. Por isso aconselhamos aos estrangeiros para que façam o seu inkan. O inkan também é chamado de “hanko”. Poderá fazer o seu próprio hanko com o inicial do nome ou em “katakana” nas lojas de carimbo

■ No dia a dia

【Jichikai (Chonaikai)】

O Jichikai ou Chonaikai (Associação Autônoma da Comunidade) é um grupo formado pelos moradores do bairro com o objetivo de integração e colaboração das pessoas da comunidade para exercer várias atividades, tais como, limpeza do bairro, remoção da neve, a ajuda em casos de calamidade, etc. Também exerce um papel intermediário entre a prefeitura informando a comunidade local sobre vários avisos. Aconselhamos a tornar-se membro da Jichikai para poder conviver melhor com as pessoas da comunidade.

【Koban(Posto de polícia)】

Além das delegacias, há os postos de polícia que ajudam a manter a segurança dentro da cidade. Quando você perde seu pertence (carteira, chaves, dinheiro, etc) ou não sabe o local de algum lugar, você pode perguntar nestes postos de polícia.

【Entrada】

Antes de entrar dentro de uma casa japonesa devemos tirar os calçados na entrada da casa. Os calçados devem ser postos juntos em ordem viradas para a porta.

【Banho】

Quase todas as casas japonesas tem o banheiro e o local de tomar banho separados. Comparando com as banheiras ocidentais, as banheiras japonesas são mais profundas. Antes de entrar dentro da banheira lave o corpo primeiro. Não se deve lavar o corpo dentro da banheira, principalmente nos “Sentos” (Banheira Pública).

■ 相談窓口など

【市の相談窓口】 市民サービス推進室 Tel 20-5303

市では、下記の相談を市民サービス推進室でおこなっています。

- 市政相談：市政への意見・苦情などに関する事
- 無料法律相談：土地・建物・金銭貸借などの法的な問題に関する事
- 心配ごと相談：日常生活における悩みや問題など幅広い心配ごと
- 人権悩みごと相談：家庭内や近隣とのトラブル、困りごとに関する事
- 行政相談：国・独立行政法人、特殊法人等への意見・苦情などに関する事
- 社会保険労務士相談：健康保険、年金、雇用保険、労災保険、解雇・賃金・残業・セクハラ・パワハラなど労働問題に関する事

【市の窓口での通訳のお手伝い】 まちづくり・国際課 Tel 20-5300

市役所の各課の窓口で、現在、英語・中国語・ポルトガル語での通訳のお手伝いをしています。言語によって対応できる曜日・時間が異なりますので、事前にご用のある課またはまちづくり・国際課にお問い合わせ下さい。

【外国語による相談窓口】 福井県国際交流協会 Tel 28-8800

福井県国際交流会館の情報・相談コーナーに外国語による相談窓口を開設しています。対応言語は、英語、中国語、ポルトガル語です。言語によって相談できる時間が異なりますので、事前にお確かめ下さい。

(1) 外国人のための法律相談会

生活全般にわたる困りごと、悩みに関する事

(2) 外国人のための入国・在留手続きのための行政書士相談会

帰化、永住、在留資格の更新・変更などに関する事



■ Locais de Consultas

【Consultoria da Prefeitura】

Sala de Serviços para os cidadãos Tel : 20—5303

A prefeitura recebe consultas sobre os seguintes casos na Sala de Serviços para os cidadãos:

- Sobre os serviços públicos : Caso haja alguma opinião ou queixa sobre os serviços da prefeitura
- Consulta Legal Gratuita com advogado : Sobre terreno, dinheiro, etc., algum problema legal
- Consultas sobre preocupações: Dificuldades e problemas no convívio do dia-a-dia, preocupações em geral
- Sobre direitos humanos : Algum problema dentro da família ou com a vizinhança.
- Sobre Administração : Alguma opinião sobre a jurisdição ou administração pública
- Consultas sobre Seguro Social e trabalho: seguro de saúde, pensões, seguro desemprego, Seguro de Acidente de Trabalho, demissão e salários, horas extras, assédio sexual, assédio relacionado com questões trabalhistas, etc.

【Intérpretes disponíveis na hora de consulta na Prefeitura】

Machi Zukuri (Desenvolvimento da Comunidade) ·
Divisão de Assuntos Internacionais Tel: 20-5300

Atualmente, para fazer consultas no balcão dentro da Prefeitura, você poderá pedir a ajuda de intérpretes de inglês, chinês e português. Há diferença de horário e dias da semana no qual os intérpretes estarão disponíveis, portanto, caso necessite da ajuda do intérprete, ligue antecipadamente no Departamento de Machi Zukuri (Desenvolvimento da Comunidade) · Divisão de Assuntos Internacionais.

【Consultas em língua estrangeira】

Associação Internacional de Fukui (FIA) Tel : 28—8800

Na Associação Internacional de Fukui, você poderá fazer consultas em inglês, chinês, e português no balcão de informação (joho corner).

O dia e horário de consulta difere dependendo da língua a ser interpretada. Ligue antecipadamente para verificar.

- (1) Consulta Legal Gratuita com advogado para estrangeiros:
Algum problema que você tenha na vida cotidiana ou familiar.
- (2) Consulta gratuita com Despachante:
sobre vistos, naturalização, entrada ao país, etc.

【日本語教室】

ふくい市民国際交流協会では、在住外国人のための初級日本語講座や学習者レベルに応じた個人レッスンを行っています。

ふくい市民国際交流協会

〒910-0005 福井市大手3丁目12-20

Tel: 0776-97-5020

ホームページ <http://www.fcia.jp/>



■ 帰国するまえに

(1) 家主に少なくとも1ヶ月前に知らせてください。

(2) 市役所で異動届をしてください。 市民課 Tel: 20-5286

○ 市の小・中学校に通学している場合は、学校に退学届を提出してください。

○ 国民健康保険証は、保険年金課へお返してください。

(問合せ先: 保険年金課 Tel: 20-5383)

○ 住民税、軽自動車税などがかかっている(課税されている)人、又は在留期間が1年以上の人は、市民税課へ連絡してください。

(問合せ先: 市民税課 Tel: 20-5306)

(3) 電気、ガス、水道などの通知

電話	NTT(116番)に連絡してください。
電気	領収書に書いてある電話番号に連絡してください。
ガス	引越しの一週間前に、 都市ガスの場合はガス水道料金センターTel: 20-5621へ、 プロパンガスの場合は領収書に書いてある電話番号に連絡してください。
水道	引越しの一週間前に、 ガス水道料金センターTel: 20-5621に連絡してください。
郵便	近くの郵便局に届けてください。

【Aulas de Japonês】

Na Associação Internacional dos Cidadãos de Fukui, oferecem cursos de japonês básico e aulas particulares para estrangeiros.

Maiores informações perguntar à Associação Internacional dos Cidadãos de Fukui

Associação Internacional dos Cidadãos de Fukui

End:Fukui-shi Otte 3-12-20

Cep:910-0005 Tel : 0776-97-5020

Homepage <http://www.fcia.jp/>

■ Antes de Regrassar ao país

(1) **Deve comunicar o proprietário da casa onde está morando 1 mês antes do dia da mudança.**

(2) **Ir a prefeitura e fazer o” Idou todoke” (Comunicação da Mudança)**

Maiores informações : Shiminka Tel : 20-5286

- Comunicar a escola sobre o regresso.
- Devolver a caderneta de saúde (hokensho) no “Shi hoken nenkinka” da prefeitura.

(Maiores informações : Hoken nenkinka Tel:20-5383)

- Pagar todos os impostos necessários,tais como, imposto residencial, imposto sobre veículos pequenos motorizados,etc, (Maiores informações : Shiminzeika). Aqueles que residem por mais de 1 ano pedir informações ao “Shi shiminzeika” da prefeitura.

(Maiores informações : Shiminzeika Tel:20-5306)

(3) **Avisar as Companhias de Gás, Luz, Água ,Telefone e o correio.**

Telefone	Ligue para a companhia telefônica NTT, nº116
Luz	Ligue para o número de telefone registrado na cobrança da conta de luz
Gás	Avise 1 semana antes da mudança. Aqueles que usam o gás urbano, ligue para o “Centro de Controle de Tarifas de Gás e Água Tel : 20-5621). Gás propano, ligue para o número de telefone registrado na cobrança da conta de gás.
Água	Avise 1 semana antes da mudança ao “Centro de Controle de Tarifas de Gás e Água” (Seção de Pagamentos Tel : 20-5621)
Correio	Avise a sua mudança ao correio de sua cidade

20. 交通について

【交通ルール・マナー】

日本では、歩行者は道路の右側、自転車・自動車は左側を通行します。通行するときは、必ず信号機や交通標識を守り、警察官の指示に従ってください。また、歩行者と自転車・自動車では歩行者が優先です。

(1) 歩行者

- 歩道がある道路では、歩道を通行します。
- 歩道がない道路では、道路の右側を通行します。
- 道路を横断する時は、必ず一度止まり左右の安全を確認します。また、横断歩道が近くにあるところでは、横断歩道を渡ります。
- 夜間に外出するときは、明るい色の服装や反射材を身につけましょう。

(2) 自転車

- 道路の左端を一列で通行し、斜め横断してはいけません。
- 「自転車通行可」の標識のある場合、その歩道は通行することができます。
- 傘さしや二人乗り、携帯電話を使用しながら運転をしてはいけません。
- 夜間はライトをつけなくてはなりません。
- 酒を飲んで自転車に乗ってはいけません。
- 自転車を離れるときは必ず鍵をかけてください。

(3) 自動車・バイク

- 運転免許を取得していない人や少しでも酒を飲んだときは絶対に運転してはいけません。違反すると大変厳しい処罰を受けます。
- バイクに乗るときはヘルメット、自動車を運転するときはシートベルトを必ず着用し、6歳未満の幼児を自動車に乗車させる場合は必ずチャイルドシートを使用しなければなりません。
- 走行中は携帯電話を手を持って通話をしてはいけません。
- 消防車、救急車、パトカーなどの緊急自動車には道を譲らなければなりません。
- 夕暮れ時は、ライトを早めに点灯してください。

(4) 交通事故を起こしたとき

- 直ちに運転をやめ、車を安全な場所へ移動させ、車を止めエンジンを切ってください。
- けが人がいる場合は、応急救護処置を行うとともに、119番に電話し救急車を呼び、病院への搬送を依頼します。
- 電話番号110番で警察に連絡します。事故の大小に関わらず警察へ連絡しなければなりません。交通事故の届出をしないと、「あて逃げ」や「ひき逃げ」として厳しい処罰を受けます。

20. Trânsito

【Regras de Trânsito】

No Japão os pedestres andam do lado direito e os carros, motos e bicicletas andam do lado esquerdo. Devemos respeitar os semáforos, sinais de trânsito, e as ordens dos policiais. Não podemos esquecer que os pedestres sempre tem prioridade entre veículos e bicicletas.

(1) Pedestre

- Ande sempre nas calçadas.
- Caso não tenha calçada, ande sempre no lado direito da rua.
- Sempre pare e olhe os dois lados antes de atravessar a rua.
- Caso haja a faixa de pedestre, atravesse sempre na faixa de pedestre.
- Vista sempre roupas de cores claras ao andar a noite.

(2) Bicicleta

- Ande sempre do lado esquerdo em forma de uma fila, e não atravesse a rua lateralmente.
- A bicicleta pode passar nas ruas onde estão com placas escritas 「Jidensha tsukouka」 .
- Não se deve andar de bicicleta falando no celular ou com o guarda-chuva aberto na mão.
- Acenda sempre com o farol aceso à noite.
- Não se deve andar de bicicleta quando beber bebida alcoólica.
- Ao se afastar da bicicleta, sempre tranque com a corrente ou o cadeado.

(3) Carros e Motos

- É proibido dirigir sem Carteira de Habilitação ou alcoolizado. Caso infringir a lei, será punido rigorosamente.
- O motorista tem a obrigação de usar o capacete ao andar de moto e usar o cinto de segurança ao andar de carro. É obrigado também a colocar assentos de segurança para criança “child seat” ao dirigir o carro junto com criança de menor de 6 anos.
- É proibido usar o telefone celular quando está dirigindo.
- Sempre deve dar prioridade aos carros de bombeiro, ambulância e carros de patrulhas
- Acenda o farol do carro ao anoitecer.

(4) Acidentes de trânsitos

- Estacione o carro num local seguro e desligue o motor.
- Caso haja ferido, socorra-o rapidamente e chame a ambulância , ligue para o nº119 e peça para levar até o hospital.
- Independente do acidente (grande ou pequeno), deve-se ligar para a polícia nº110. Se o acidente não for comunicado, você poderá ser punido severamente pelo crime de ATENIGE (quando bate o carro e foge) ou HIKINIGE (quando atropela alguém e foge sem socorrer a vítima).

- 110番（警察）、119番（救急車・消防）は、局番なしで直接ダイヤル・プッシュします。全国共通で、24時間体制をとっており無料です。名前、場所、状況を正確に伝えてください。
 - 日本語が話せない場合は、事故現場に居合せた人や日本語の話せる友人などに頼んで連絡してください。
 - 交通事故を起こすと、被害者への賠償の他、行政処分（免許取消、停止等）や処罰（罰金等）を受けることがあります。
- (5) 交通違反（反則行為）をしたとき
- 軽い違反の場合は、「交通反則切符（青色）」により、違反をした日から8日以内に、指定された銀行や郵便局の窓口で反則金を払わなければいけません。

【運転免許証】

日本国内で自動車やバイクを運転するためには、日本の運転免許証、あるいは国際運転免許証を所持している必要があります。

(1) 国際運転免許証

- 来日前に取得した国際運転免許証は、発給日から1年間有効です。ただし、ジュネーブ条約加盟国の行政庁が発行したものでなければなりません。発行した国によっては、日本で使えないものもありますので、詳しいことは、下記センターまで問い合わせてください。

(2) 外国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

- 運転に必要な知識と技能についての試験を受け、合格すれば日本の免許証が交付されます。
- 切り替えの条件や、必要書類については下記センターまで問い合わせてください。

福井県運転者教育センター（電話0776-51-2820）
〒919-0476 坂井市春江町針原58-10



【関係機関】

(1) 車検、車の登録、名義変更、廃車などの手続きをする機関

- 中部運輸局福井運輸支局（電話050-5540-2057）
〒918-8023 福井市西谷1丁目1402
- 軽自動車検査協会福井事務所（電話050-3816-1774）
〒918-8181 福井市浅水町138-11-3

(2) 交通事故について相談することができる機関

- 福井県交通事故相談所（電話0776-20-0518）
〒910-0003 福井市松本3丁目16-10 福井県職員会館

- Não é necessário discar o prefixo antes do número 110 (polícia) ou 119 (ambulância). Você poderá ligar a qualquer hora do dia ou da noite. Diga o seu nome, local e a situação.
 - Se você não souber falar japonês, peça para alguém que saiba falar.
 - Quando ocorre um acidente, é necessário pagar uma indenização a vítima, multa, e há casos também de recolhimento ou detenção da carteira.
- (5) Infração ou infringir a Lei
- Em casos de cometer uma infração leve, a polícia emitirá um "bilhete azul" de infração e um aviso de pagamento ao infrator. A multa deve ser paga dentro de 8 dias nas instituições financeiras ou nas agências de correio.

【Carteira de Habilitação】

Para poder dirigir no Japão é necessário possuir a Carteira de Habilitação Japonesa ou Carteira de Habilitação Internacional.

(1) Carteira de Habilitação Internacional

- A Carteira de Habilitação Internacional adquirida antes de vir para o Japão tem a validade de 1 ano a partir da data expedida. No entanto, terá validade somente se for expedida por órgãos administrativos de países membros da Convenção de Genebra. Há carteira de habilitação internacional que não tem validade no Japão. Maiores informações perguntar ao Centro mencionado abaixo.

(2) Transferência da Carteira de Habilitação Estrangeira para a Japonesa

- Para a transferência é necessário prestar um exame de prática e escrita. Caso passar nos exames, será expedida a Carteira de Habilitação Japonesa.
- Maiores informações sobre os documentos necessários ou qualquer dúvida perguntar para o Centro mencionado abaixo.

Centro de Educação para Motoristas (Habilitação) Tel: 0776-51-2820
Cep:919-0476 Sakai-gun Harue-cho Haribara 58-10

【Instituições ligadas】

(1) Instituições que oferecem serviços de revisão de carro (shaken), registro de carro, transferência de nome, demolição de carro, etc.

- Chubu Unyukyoku Fukui Unyu shikyoku (tel : 050-5540-2057)
End: Fukui-shi Nishitani 1-1402 Cep918-8023
- Kei Jidosha Kensa Kyokai Tel:050-3816-1774
End: Fukui-shi Asouzu 138-11-3 Cep:919-818

(2) Instituição de Consultas sobre Acidentes de Trânsito

- Fukui-ken Kotsujiko Sodansho (Tel:0776-20-0518)
(Instituição de Consultas sobre Acidentes de Trânsito)
Cep 910-0003 Fukui-shi Matsumoto 3cho-me 16-10 Fukui ken shokuin kaikan

【福井市の交通】

(1) JRのきっぷの買い方

- きっぷは、駅の自動販売機、及び窓口でお買い求め下さい。

(2) バスの乗り方、降り方

- 目的地へ行くバスが来たら、乗るときに整理券を取り、乗ります。
- 目的の停留所に近づいたら、窓枠付近にあるボタンを押して、運転手に降りることを知らせます。
- バスが停車したら、整理券の番号と料金表を見て、対応する運賃を料金箱に入れて下車します。

(3) コミュニティバス「すまいる」

市では、まちづくり福井株式会社と協力し、市の中心市街地を走るコミュニティバスを運行しています。4ルートで、約30分間隔で運行しています。一乗車100円で前払い方式です。是非、ご利用ください。

(次頁に、路線図掲載)

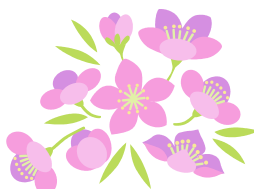
(4) えちぜん鉄道

福井ー三国港間、福井ー勝山間で運行しています。大本山「永平寺」や芦原温泉、三国サンセットビーチなどへお出かけの際は、便利な「えちぜん鉄道」をご利用ください。

(5) 福井鉄道 福武線

福井～鯖江～越前の3市を運行しています。

- 桜まつり（4月）福井市
- つつじまつり（5月）鯖江市
- フェニックスまつり（8月）福井市
- 菊人形（9月）越前市、などにお出かけの際は是非ご利用ください。



【Meio de Transporte da Cidade de Fukui】

(1) Como comprar o bilhete da JR.

- Poderá comprar o bilhete nas máquinas automáticas de venda de bilhetes (Jidohanbaiki) ou no balcão de atendimento.

(2) Como entrar e descer do ônibus.

- Quando chegar o ônibus de seu destino, entre no ônibus, e pegue o “seiriken” (um papelzinho de cor branca que tem um nº escrito).
- Quando estiver aproximando a parada do ônibus que vai descer, aperte o botão que está próximo das janelas e avise o motorista.
- Há um pequeno “quadro” com números e preços escritos acima do motorista. Quando descer, procure o número escrito no seu “seiriken” no “quadro” e pague o preço escrito.

(3) Ônibus de Comunidade (Smile)

É um ônibus que corre somente dentro da cidade de Fukui. Por enquanto possui somente 4 rotas e percorre por volta de 30 minutos pela cidade. Custa somente 100 ienes e você paga quando entra no ônibus.

(4) Cia. Ferroviária Echizen

Percorre pelo porto de Mikuni, e entre a cidade de Fukui e Katsuyama. Utilize o trem Echizen Tetsudo para ir a Awara Onsen, o Templo Eheiiji, praia Sun Set Beach, etc.

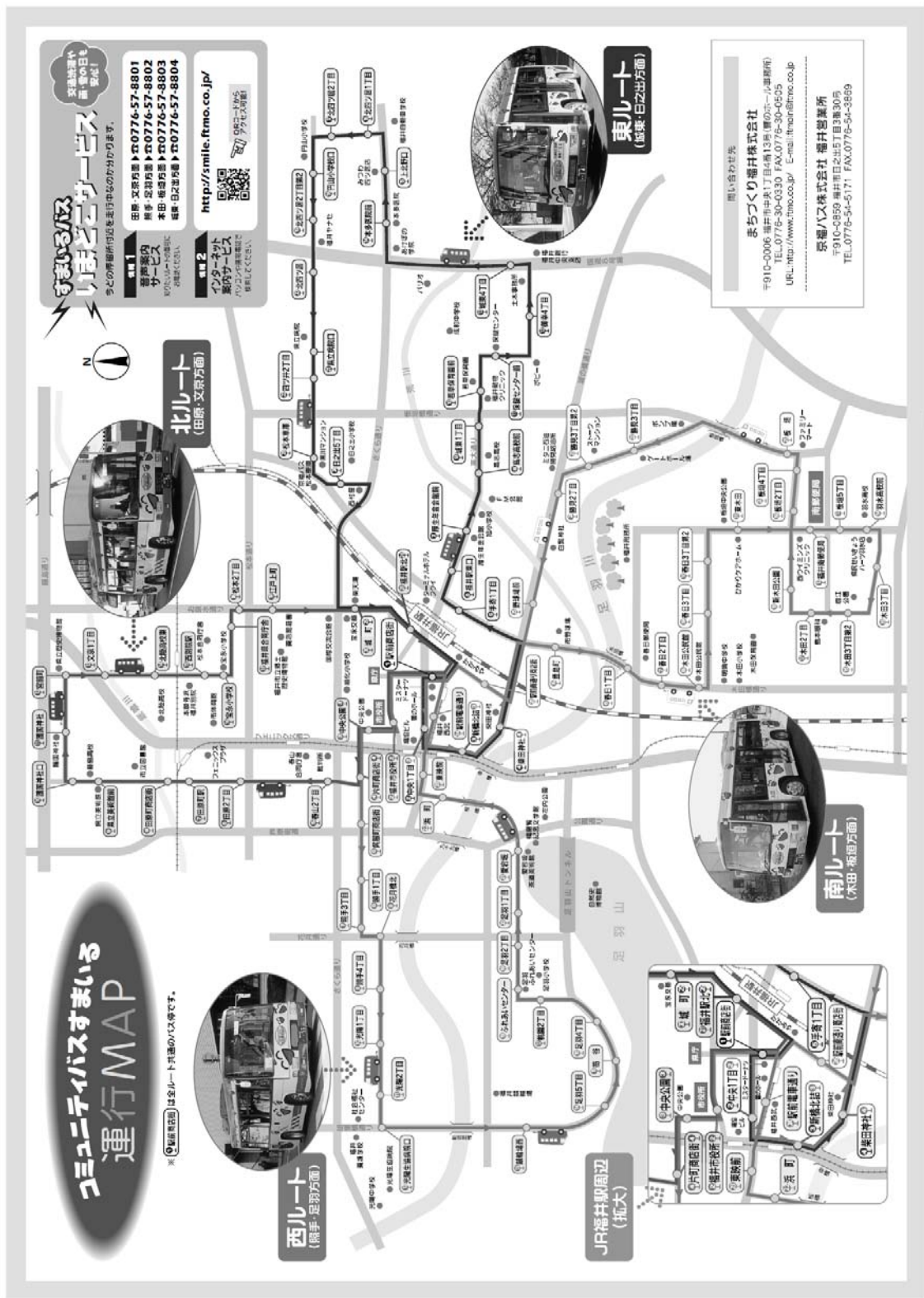
(5) Cia. Ferroviária Fukui Linha Fukui via Takefu (Fuku Takefu sen)

Percorre pela cidade de Fukui, Sabae e Takefu.

Utilize o trem para passear e ir para vários eventos como por exemplo:

- Festa de Sakura (Sakura Matsuri) em abril. Cidade de Fukui
- Festa de Azálea (Tsutsuji Matsuri) em maio Cidade de Sabae
- Festa de Phoenix (Phoenix Matsuri) em agosto Cidade de Fukui
- Festival de bonecas feitas de crisântemos (Kiku ningyo) em setembro
Cidade de Echizen.

O mapa da rota do ônibus de Comunidade (Smile)



市役所の窓口

市役所のご案内

(A Orientação da Prefeitura)



▲市役所本館 Prédio Principal



▲別館 Prédio ao Lado



▲第2別館 2º Prédio ao lado

●担当課がわからない時は …… ☎ 20 - 5111
Quando não sabe em qual Seção que deve ir

●業務時間 8:30~17:15
Horário de Atendimento

●時間外受付は……………☎ 20 - 5111
(17:15~翌日 8:30)

Atendimento fora do horário
(17:15~8:30 horas da manhã)

総合支所・サービスセンター・連絡所

市民課窓口のほか、各総合支所、サービスセンター及び連絡所で、各種証明書の交付や届出事務を行っています。住民票や外国人証明の交付など、取り扱いできるものが限られていますのでご注意ください。また、サービスセンターでは、火曜日と金曜日に午後7時まで業務を延長しています。

業務時間 8:30～17:15

市内の総合支所・サービスセンター・連絡所

《川西連絡所》
[住所] 砂子坂町5・58
(川西コミュニティセンター内)
☎83-1111

《国見連絡所》
[住所] 鮎川町195・7
(国見公民館 併設)
☎88-2001

《越前総合支所》

《殿下連絡所》
[住所] 風尾町1・13
(殿下公民館 併設)
☎97-2101

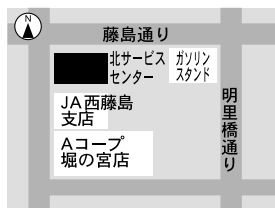
《清水総合支所》

《森田連絡所》
[住所] 下森田藤巻町2
(森田公民館 併設)
☎56-0001

《東足羽連絡所》
[住所] 東郷二ヶ町6・6
(東体育館併設)
☎41-0301

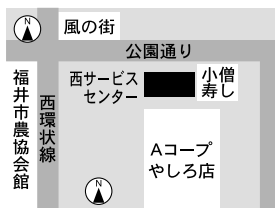
《美山総合支所》

① 北サービスセンター



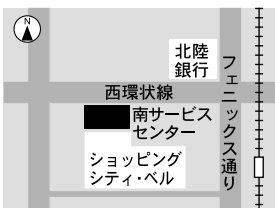
[住所] 堀の宮1丁目208
(Aコープ 堀の宮店 隣接)
☎ 23-0637

② 西サービスセンター



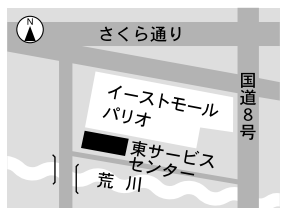
[住所] 測2丁目1705
(Aコープ やしろ店 敷地内)
☎ 36-0044

③ 南サービスセンター



[住所] 花堂南2丁目16・1
(ベル 敷地内)
☎ 36-0033

④ 東サービスセンター



[住所] 松城町12・7
(パリオ 敷地内)
☎ 25-5349

Centros e Escritórios de Serviço Públicos

Além da Seção de Serviços Comunitário da Prefeitura e das Prefeituras Regionais, dependendo dos registros, é possível fazer a requisição nos Centros ou Escritórios de Serviço Públicos. Todas as terças e sextas-feiras, o Centro de Serviço está aberto até as 19:00 horas.

Horário de Atendimento 8 : 3 0 ~ 1 7 : 1 5

- ① 北サービスセンター Centro de Serviço Público Kita
堀の宮1丁目208 (A コープ堀の宮店 隣接) Tel : 23-0637
Horinomiya 1 chome208 (Do lado do A Coop Horinomiya)
- ② 西サービスセンター Centro de Serviço Público Nishi
淵2丁目1705 (A コープやしろ店 敷地内) Tel : 36-0044
Fuchi 2 chome 1705 (No A Coop Yashiro)
- ③ 南サービスセンター Centro de Serviço Público Minami
花堂南2丁目16-1 (ベル 敷地内) Tel : 36-0033
Hanando Minami 2 chome16-1 (No Bell)
- ④ 東サービスセンター Centro de Serviço Público Higashi
松城町12-7 (パリオ 敷地内) Tel : 25-5349
Matsushiro-cho 12-7 (No Pario)

川西連絡所

Escritório se Serviço Público Kawanishi
砂子坂町5-58 (川西コミュニティセンター内)
Sunagozaka-cho 5-58 (Dentro do Centro de
Comunicação Kawanishi) Tel : 83-1111

国見連絡所

Escritório se Serviço Público Kunimi
鮎川町195-7 (国見公民館 併設)
Ayukawa-cho 195-7 (Dentro do Kunimi
Kouminkan) Tel : 88-2001

越廼総合支所

Prefeitura Regional de Koshino
蒲生町1-88
Gamou-cho 1-88 Tel : 89-2111

殿下連絡所

Escritório se Serviço Público Denka
風尾町1-13 (殿下公民館 併設)
Kazao-cho 1-13 (Dentro do Denka
Kouminkan) Tel : 97-2101

清水総合支所

Prefeitura Regional de Shimizu
福井市小羽町27-1
Oba-cho 27-1 Tel : 98-2001

森田連絡所

Escritório se Serviço Público Morita
下森田藤巻町2 (森田公民館 併設)
Shimomorita Fujimaki-cho 2 (Dentro do
Morita Kouminkan) Tel : 56-0001

東足羽連絡所

Escritório se Serviço Público Higashi Asuwa
東郷二ヶ町6-6 (東体育館併設)
Tougounikamachi 6-6 (No Ginásio de Esporte
Higashi) Tel : 41-0301

美山総合支所

Prefeitura Regional de Miyama
福井市美山町7-1
Miyama-cho 7-1 Tel : 90-1111



**美山総合支所
Miyama Branch Office**

〒910-2392 福井市美山町7-1
 7-1 Miyama cho, Fukui city
 ☎ 0776-90-1111 FAX.0776-90-1512

【 振 興 課 】 ☎ 90-1191
 Departamento de Promoção
 【 市民福祉課 】 ☎ 90-1191
 Departamento de Assistência Social



**越廼総合支所
Koshino Branch Office**

〒910-3592 福井市蒲生町1-88
 1-88 Gamo cho, Fukui city
 ☎ 0776-89-2111 FAX.0776-89-2249

【 振 興 課 】 ☎ 89-2112
 Departamento de Promoção
 【 市民福祉課 】 ☎ 89-2113
 Departamento de Assistência Social



**清水総合支所
Shimizu Branch Office**

〒910-3692 福井市小羽町27-1
 27-1 Oba cho, Fukui city
 ☎ 0776-98-2001 FAX.0776-98-2154

【 振 興 課 】 ☎ 98-2001
 Departamento de Promoção
 【 市民福祉課 】 ☎ 98-8801
 Departamento de Assistência Social

福井市の主な施設

ここでは、福井市で生活を送る上で、また余暇を楽しむ上での参考として、福井市の施設の一部を掲載しています。

(学ぶ)

1. 図書館

図書や雑誌の貸出や新聞の閲覧を行っています。図書館によって、会館時間が異なります。また、紙芝居や絵本の読み聞かせ会、おはなし会、子ども映画会なども行っています。

- ・ 市立図書館
文京2丁目7-7 Tel 20-5000



- ・ みどり図書館
若杉3丁目301 Tel 34-8859



- ・ 桜木図書館
手寄1丁目4-1アオッサ内
Tel 20-1530
- ・ 美山図書館
美山町2-12 Tel 90-1700
- ・ 清水図書館
風巻町21-17 Tel 98-3820

2. 園芸センター

園芸作物の研究や園芸実習、園芸相談、講習会など
串野町1-30 Tel 83-0265

3. 少年自然の家

宿泊研修、野外活動、自然体験など
脇三ヶ町66-2-10 Tel 41-3660

22 As principais Instituições de Fukui

Para que os estrangeiros possam ter uma vida mais confortável, e para que possam aproveitar mais Fukui, aqui está escrito os principais locais da Cidade.

(Aprender)

1. Bibliotecas

Nas bibliotecas você poderá ler e pegar livros, revistas e jornais emprestados.

Também fazem várias atividades como teatro de papel para crianças e leitura de livros infantis.

- ・ Biblioteca Municipal de Fukui
Bunkyo 2 chome 7-7 Tel 20-5000

- ・ Biblioteca Municipal de Midori
Wakasugi 3 cho-me301 Tel 34-8859

- ・ Biblioteca Sakuraki Toshokan
Teyose 1 chome 4-1 Aossa bidg.
Tel 20-1530
- ・ Bblioteca Municipal de Miyama
Miyama-cho 2-12 Tel 90-1700
- ・ Biblioteca Municipal de Shimizu
Kazamaki-cho21-17 Tel 98-3820

2. Centros de jardinagem

Cursos e consultas sobre jardinagem
Kushino-cho 1-30 Tel 83-0265

- 3. Syonen shizen-no-le (Uma casa natural para as pessoas jovens)

O treinamento de alojamento, Serviço de campo, Uma experiência natural..

Wakisanga-cho 66-2-10 Tel 41-3660

4. 橘曙覧記念文学館

橘曙覧に関する資料の展示
足羽1丁目6-34 Tel 35-1110



4. Museu Memorial de Literatura Municipal de Akemi Tachibana

Exposição das obras de Tachibana
Asuwa 1 -chome6-34 Tel 35-1110

5. 愛宕坂茶道美術館

茶道美術品および茶道に関する資料の展示
足羽1丁目8-5 Tel 33-3933



5. Galeria da Arte de Cerimônia do Chá

Exposição dos materiais e usados para a cerimônia e a história
Asuwa 1-chome8-5 Tel 33-3933

6. 防災センター

防災に関する知識の普及、防災教室の開催、災害発生時は災害対応の拠点及び避難場所
和田東2丁目2207 Tel 20-5156



6. Centros de Prevenção de Desastres

Nestes Centros oferecem cursos de como prevenir e agir em casos de desastres, locais de refúgios, etc.
Wada higashi 2-chome2207
Tel 20-5156

7. 一乗谷朝倉氏遺跡復元町並

戦国時代の街並みを復元
城戸ノ内町28-37 Tel 41-2173

8. 自然史博物館

展示、講座、天体観望会、ジュニア自然教室など
足羽上町147 Tel 35-2844

7. Ruína Feudal da Família Asakura
Vale de Ichijo-dani

Poderá ver a antiga cidade do Japão da época de guerra.
Kidonouchi-cho 28-37 Tel 41-2173

8. Museu Municipal de Ciência e Natureza
Exposição, Cursos sobre Natureza, etc.

Asuwakami-cho147 Tel 35-2844

9. 美術館 (アートラボふくい)

展示、講座、各種教室など
下馬3丁目1111 Tel 33-2990

9. Museu de Arte (Art Labo Fukui)

Cursos, exposição, aulas, etc.
Geba 3-chome1111 Tel 33-2990



10. 郷土歴史博物館

展示、松平家史料展示
宝永3丁目12-1
Tel 21-0489



11. 養浩館庭園

(国指定名勝)江戸時代に福井藩主松平家の別邸として用いられた。数奇屋風書院造りの風雅な建物。
(平成5年に再現)
宝永3丁目11-36 Tel 21-0489

12. おさごえ民家園

福井に生きた先人の暮らしを見ることができる、昔の家具や生活道具を当時のまま展示
月見5丁目4-48 Tel 34-3794



13. 水仙ドーム

一年中水仙が鑑賞できる施設
水仙ミュージアム
水仙の歴史やルーツがわかる施設
居倉町43-25 Tel 89-2381

(集う)

1. フェニックス・プラザ

大ホール (2000人)、小ホール (500人)
トレーニングルームなど
田原1丁目13-6 Tel 20-5060

2. 文化会館

ホール (1162人) 会議室など
春山2丁目7-1 Tel 20-5010

3. 地域交流プラザ

- ・男女共同参画・子ども家庭センター
- ・中央公民館
- ・桜木図書館
- ・交流ラウンジ、ギャラリー、会議室、研修室、調理実習室、レクリエーションルームなど
手寄1丁目4-1アオッサ内
Tel 20-1535

10. Museu Municipal de História e Folclore de Fukui

Exposição sobre a Família Matsudaira
Houei 3 chome12-1 Tel 21-0489

11. Jardim de Yokokan

(Herança Nacional) Antiga casa da Família Matsudaira em Fukui na Era de Edo.A residência foi reconstruído em 1993.
Houei 3 chome11-36 Tel 21-0489

12. Jardim Folclórico (Osagoe Minkaen)

Você poderá ver como eram as antigas vilas ,exposição de materiais usados naquela época.
Tsukimi5 cho-me4-48 Tel 34-3794

13. Suisen Dome

Você poderá apreciar e aprender a história e a origem dos narcisos o ano todo.

Ikura-cho43-25 Tel 89-2381

(Encontro)

1. Phoenix Plaza

Salão para 2000pessoas, Salão para 500pessoas. ginásio de esporte,etc
Tawara 1-chome13-6 Tel 20-5060

2. Salão Cultural Bunka Kaikan

Salão para 1162pessoas,salas, etc.
Haruyama 2chome7-1 Tel 20-5010

3. Salão de Intercâmbio

- ・Exposição de arte・Centro familiar infantil
- ・Salão Chuo
- ・Biblioteca Sakuragi
- ・Salão de intercâmbio,Galeria, salas para pesquisa, reunião, recreação,etc.
Teyose 1 chome 4 - 1 Aossa bldg.
Tel 20-1535

(憩う)

1. 温泉施設
施設によって、宿泊、入浴、休憩、食事などができます。

- ・ 鷹巣温泉 国民宿舎「鷹巣荘」
 養町3-11-1 Tel 86-1111
- ・ すかっとランド九頭竜
 天菅生町3-10 Tel 59-1188



- ・ 美山森林温泉 みらくる亭
 市波町38-2 Tel 96-4141



- ・ 伊自良温泉
 中手町29-3 Tel 93-2040
- ・ 美山楽く楽く亭
 市波町26-15 Tel 96-4911
- ・ 水仙の里温泉 波の華
 蒲生町1-94 Tel 89-7387

(遊ぶ)

1. キャンプ場など
バーベキューやキャンプ等に利用できます。

- ・ 一乗滝小次郎の里ファミリーパーク
 浄教寺町 Tel 43-2244
- ・ 国見岳森林公園
 国見元町 Tel 83-0509
- ・ リズムの森
 西中町20-23 Tel 96-4411
- ・ ガラガラ山キャンプ場
 赤坂町66-84 Tel 89-2180
 Tel 89-2381

**(Descansar)**

1. Locais de Onsen
Você poderá pousar, descansar, etc.
- ・ Takasu Onsen Hospedaria 「Takasuso」
 Mino-cho3-11-1 Tel 86-1111
 - ・ Sukatto Land Kuzuryu
 Amasugo-cho3-10 Tel 59-1188

- ・ Miyama Shinrin Onsen Mirakurutei
 Ichinami 38-2 Tel 96-4141

- ・ Ijira Onsen
 Nakate-cho 29-3 Tel 93-2040
- ・ Miyama Rakurakutei
 Ichinami-cho26-15 Tel 96-4911
- ・ Suisen no Sato Onsen Namino hana
 Gamo-cho 1-94 Tel 89-7387

(Divertir)

1. Locais de Acampamento
Para acampar, fazer churrasco, etc.
- ・ Parque Recreativo familiar
 Ichidaki-kojiro
 Jokyoji-cho Tel 43-2244
 - ・ Parque Florestal Kunimidake
 Kunimi motomachi Tel 83-0509
 - ・ Rhythm no Mori
 Nishinaka-cho20-23 Tel 96-4411
 - ・ Parque de Acampamento Gara gara
 Akasaka-cho66-84 Tel 89-2180
 Tel 89-2381

- ・ SST ランド
笹谷町 1 1 5 Tel 98-2752

- ・ SST Land
Sasadani-cho 1 1 5 Tel 98-2752

2. 足羽山公園遊園地 (ミニ動物園)

3. Parque de diversão Asuwayama
(Mini-Zoológico)

小動物の展示、アスレチック遊具など
山奥町 5 8 - 9 7 Tel 34-1680

Há pequenos animais,parque,etc.
Yamaoku-cho58-97 Tel 34-1680



(動く) スポーツ施設など

(Mover) Instituições Esportivas

1. 体育館

1. Ginásio

- ・ 体育館
松本 4 丁目 1 0 - 1 Tel 20-5394

- ・ Ginásio (Taiku kan)
Matsumoto 4 cho-me10-1 Tel 20-5394



- ・ 東体育館
東郷ニヶ町 6-6-1 Tel 41-4040

- ・ Ginásio Leste
Togo nika-cho 6-6-1 Tel 41-4040

- ・ 西体育館
飯塚町 1 0 - 8 Tel 33-1414

- ・ Ginásio Oeste
Izuka-cho10-8 Tel 33-1414

- ・ 北体育館
天池町 5 - 6 5 Tel 56-3771

- ・ Ginásio Norte
Amaike-cho 5-65 Tel 56-3771

- ・ 南体育館
下助生田町 3 3 - 1 Tel 41-4420

- ・ Ginásio Sul
Shimoasoda-cho33-1 Tel 41-4420

2. テニスコート

2. Campo de tênis

- ・ 西公園テニスコート
花月 1 丁目 3 - 1 Tel 23-2984

- ・ Campode tênis do Parque Oeste
Kagetsu 1chome3-1 Tel 23-2984

- ・ わかばテニスコート
飯塚町 1 0 - 8 Tel 33-1333

- ・ Campo de tênis Wakaba
Izuka-cho10-8 Tel 33-1333

3. 東山健康運動公園

3. Parque de Esporte Higashiyama

50m プール、ウォータースライダー、トレーニングルームなどがあります。
寮町 5 0 - 5 Tel 54-9190

Piscina p/ 50m, escorregador aquático,sala de treinamento,etc.
Ryo-machi50-5 Tel 54-9190



(その他)

1. 保健センター
城東4丁目14-30 Tel 28-1256



2. 清水保健センター
風巻町28-8-1 Tel 98-3200
3. 聖苑
斎場、式場
安田町11-1 Tel 98-7888
2. 収集資源センター
南江守2-1 Tel 35-0052
3. クリーンセンター
寮町50-41 Tel 53-8999

(Outros)

1. Centro de Saúde
Jyoto 4 chome14-30 Tel 28-1256

2. Centro de Saúde de Shimizu
Kazamaki-cho 28-8-1 Tel 98-3200
3. Funeral Seien
Yasuda-cho11-1 Tel 98-7888
4. Shushushigen Center
Minami Emori 2-1 Tel 35-0052
5. Clean center
Ryo-machi 50-41 Tel 53-8999

福井市生活ガイドブック

(2015年版)

発行：福井市

編集：福井市生活ガイドブック作成実行委員会

この事業は、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により実施されています。

